(T)

(T)

Secrt. II-27—58,004—27-10-47.

E&P.H (1949) Department.

Ms. SERIES.

G.O. NO. Ms.. 3996 Ed..

Dated 30-12-49.

closed.

Suf. dt.

72

[Despatch Abstract.]

Education. Standardisation of Hindi - Conference to be held at Nagpur - Deputation of delegates - Sanctioned.

213B/50-1 Edn 4-3-50

प्रधान मन्त्री-सचिवालय

Camp Jubbulpore
The 27th October, 1949.

V
2-11-49

Nagpur Raja

The Constituent Assembly of India having adopted Hindi in Devnagari script as the official language of the Union, it has ceased to be a mere provincial language and has become the National language of India. Notwithstanding the fact that according to the provisions of the Constitution, English language shall continue to be used for all official purposes of the Union for a period of fifteen years from the date the Constitution comes into force, it is provided that the President may, during the said period, by order authorise for any of the official purposes of the Union the use of Hindi language in addition to the English language. Whatever the Union Government may or may not do, I feel convinced that the duty to promote the spread of Hindi and to develop it so as to serve as a medium of expression for all the elements of the Indian culture and to secure its enrichment lies on us all. It is also provided further in the special Directives that to develop Hindi we should draw wherever necessary or desirable for its vocabulary, primarily on Sanskrit and secondarily on other languages. Early steps must, therefore, be taken from now to promote the spread of Hindi not only in the Centre but also where Hindi is not the regional language. The President of the Constituent Assembly has already taken steps to appoint a Committee of scholars of various languages to prepare a vocabulary of words which may be used in various languages for the purpose of translating the Constitution of India. But the purpose of that Committee is very restricted. If Hindi has to be used in a standardised form in different Hindi and non-Hindi speaking provinces and a form and style common to all has to be evolved, we should without loss of time, proceed-

(a) to prepare a comprehensive, authoritative and standardised vocabulary of the Hindi language,

(b) to standardise spellings in the Hindi language,

and

(c) to standardise Hindi grammar.

The last two are necessary to make the first (i.e. the vocabulary) really useful generally but particularly to our non-Hindi speaking countrymen. Most of the Hindi speaking provinces are already busy in taking steps to use Hindi as their official language. Therefore such standardisation is an immediate necessity. The task is stupendous and requires serious efforts. It is necessary that we should have the co-operation and assistance of non-Hindi speaking provinces also in this stupendous task. In my province both the Nagpur and Saugor Universities have devided to introduce Hindi as the medium of instructions. The Government have also established a Department of Terminology under the Hon'ble Pandit D.P.Mishra. Text books on scientific subjects are in the course of preparation. Books for use up to Intermediate standard are ready for publication. I feel sure in this work all Provincial Governments are interested. Nagpur is a central place within easy reach of all. I,therefore, propose to convene a Conference of the representatives of

the ....

the Governments of provinces and States to consider this question and to take immediate practical steps -

(a) to prepare a comprehensive, authoritative and standardised vocabulary,

(b) to standardise spellings,
and

(c) to standardise grammar,

so as to secure uniformity in their usage.

The financial aspect of the above proposal also requires consideration and will be discussed and settled in the Conference. The Conference may be held at Nagpur some time during December this year. I shall indeed be happy if you could make it convenient to be present in this Conference. If it is not convenient for you to do so, you may kindly depute your Education Minister or any other Minister who is interested in this work with such advisers as you may think proper to assist him. On receipt of your reply, I shall fix the date, issue formal invitations and make necessary arrangements.

Arrangements for the boarding and lodging of all those who attend the Conference, will be made by this Government.

I may mention that I have consulted Sardar Patel and Dr. Rajendra Prasad and they approve of the idea of holding such a Conference at Nagpur. We have come to stay at Jubbulpore till the 10th November next. Your reply therefore may kindly be sent here as early as possible before that date.

With best regards,

Yours sincerely,

R. Shukla

(R.S.Shukla)

The Hon'ble Shri P.S.Kumarswami Raja,
Premier, Government of Madras,
MADRAS

P.S.Kumaraswamy Raja,
PREMIER OF MADRAS

FORT ST. GEORGE
MADRAS

2nd November 1949.

Dear Sri Madhava Menon,

I send herewith a letter which I have received from the Hon'ble Sri R.V.Shukla, Premier of Central Provinces. I have informed him that it is not possible for me to attend the conference, and that you may attend it. I request you to take the necessary action in this matter.

Thanking you.

Yours sincerely,

The Hon'ble Sri K. Madhava Menon,
Minister for Education,
Fort St.George.

4/5 (5)

D/4th November 1949.

Dear Shri Shuklaji,

The Hon'ble Premier has sent your letter dated 27th Oct.1949 in relation to holding a Conference of the representatives of the Governments of Provinces and States to consider the question of preparing a comprehensive, authoritative and standardised of the Hindi language vocabulary etc., and has asked me to attend the Conference, if possible. He has already written to you. Kindly let me know the probable date in December when you propose to hold the Conference. I shall try to be present.

Yours sincerely,

(Sd) K. Madhava Rao

Hon'ble
Shri R.S. Shukla
Premier of C.P.,
Camp: Jubbulpore.

Dated 9/11/49

6

E & P.H. (B.)

D.O. No 85984 B1/49-1 Edn. d/10-11-49.

—

Dear Reddi,

Sub:- Standardisation of Hindi - Conference to be held at Nagpur.

Ref:- D.O d/27-10-49 from the Premier of C.P and Berar.

—

I am desired to send a copy of the D.O d/27-10-49 from the Premier of C.P. and Berar proposing to convene a conference of the representatives of the Govts and States for the Standardisation of Hindi. As H.M. (E&L) proposes to attend this conference which is to be held at Nagpur sometime next month, I am to request you to suggest in consultation with the Secretary, Dakshina Bharath Hindusthani Pracharak Sabha any point with

particular reference to the needs of this Province, that may be raised for discussion at the conference.

Yours sincerely,

To

Sri D.S. Reddi,
M.A. (Oxon).

D.P.I.

D.O.No.3279 E1/49.

Director of Public Instruction,
Madras, 22nd November 1949.

My dear Prabhu,

Sub: Standardisation of Hindi - Conference to be held at Nagpur.

Ref: Your D.O.No.85984-B1/49-1, Edn., dated 10-11-49.

I enclose herewith a copy of the letter No.2470 dated 13-11-49 from the General Secretary, Dakshina Bharath Hindustani Prachar Sabha, Madras in the matter.

The letter dated 27-10-49 from the Premier of Central Provinces & Berar is returned herewith.

Yours sincerely,

To

J.M.Lobo Prabhu, Esq., I.C.S.,
Secretary to Government,
Education & P.H.Department,
Fort St.George, M a d r a s.

18 8 (8)

Copy of letter dated 13th November 1949 from the General Secretary, Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha, Madras to the Director of Public Instruction, Madras.

Sub: Standardisation of Hindi - Conference to be held at Nagpur.

not read Ref: Your No.Rc.3279 E1/49 dated 12-11-1949.

With regard to the letter dated 27-10-49 addressed by the Premier of C.P. & Berar to the Premier of Madras and referred to us, the following opinion is offered.

2 The Chapter dealing with the linguistic provision in the Indian Constitution and also the special directive thereof which is in the form of Article 301(I) makes it clear that the official language of India, viz., Hindi, should, in future, acquire a form, style and expression capable of expressing the composite Indian culture and also draw its vocabulary from all the Provincial languages. The proposed Conference is for the purpose of chalking out lines to be adopted for the collaboration of various linguistic units with a view to integrate Hindi with the Provincial Languages in respect of vocabulary, idiom, style, diction etc., in order to give this language an all-India character. This object, in view of its vastness and complications, can be achieved better by an understanding and co-operation among the writers, administrators, journalists, poets, authors and educationists. This will no doubt involve a process and a procedure which would take a number of years. As far as the standardisation of spelling and standardisation of Grammar in Hindi are concerned, it can be done more by people who are poliglots and possess expert knowledge in phonetics and vast experience in teaching Hindi to non-Hindi speaking people through the medium of Provincial languages. Attempts of this type by several non-official institutions were made before, but ultimately proved to be fruitless. The findings of a conference of this type would not receive a popular support and also the support of the educationists and educational institutions, unless they are backed up by the

sanction

sanction of the Central Government and the agreement of popular institutions and writers.

3. In view of the Conference being only explorative in character and good in intention, it would be useful if the Government also sends four representatives representing the four linguistic regions of the Madras Presidency, preferably persons who are proficient in Hindi as well as in one of the regional languages.

10

9 (9) E&P.H.(B)

Standardisation of Hindi - Conference to be held at Nagpur - Delegation from Madras

—

From the General Secretary, Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha to the D.P.I d/13-11-49

" D.P.I, Dis.No 3279 E1-49 d 22/11/49

Memo No 85984 B,/49-3 Edn d/29.11.49

—

The General Secretary, Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha, Madras, is informed that it is considered pufficient if he accompanies H.M. (E&L) to Nagpur to attend the conference ~~to~~ proposed to be held there some time in December 1949, for the standardisation of Hindi. He is therefore requested to keep himself in readiness to attend the conference. The dates on which the conference is proposed to be held and the itenarary of H.M.(E&L) will be communicated to him in due course.

To
The Secretary, D.B.H.P. Sabha, Madras 17.
Copy to the D.P.I.

28-11-49

P. S. Kumaraswami Raja,
PREMIER OF MADRAS

FORT ST. GEORGE
MADRAS

8th December 1949.

Dear Mr. Madhava Menon,

I am enclosing herewith the letter of Pandit Ravi Shanker Shukla for necessary action.

Yours sincerely,

The Hon'bleSri M. Madhava Menon,
Minister for Education & Law,
Fort St. George.

प्रधान मन्त्री

NAGPUR
December 1, 1949.

My dear K. Raja

Kindly refer to my letter dated the 27th October 1949 regarding the holding of a Conference of the representatives of all the states in the Union for the purpose of -

(1) preparing a comprehensive, authoritative and standardised vocabulary of the Hindi language,

(2) standardising spellings in the Hindi language, and

(3) standardising Hindi grammar.

Some friends have suggested that in addition to the three subjections mentioned above, standardisation of Hindi script is also very necessary. This will facilitate stenography and typewriting. They desire it to be included in the agenda. I am glad to inform you that almost all the states have approved of the idea of holding this Conference. The Conference will be held at 2 p.m. on Wednesday, the 4th January 1950, and the following two days at Nagpur to suit the convenience of all. I invite you to kindly attend this Conference. If for any reason it is not possible for you to attend, I request you to kindly send your Education Minister or any other representative interested in this task. I shall feel grateful if you kindly intimate to me as early as possible, but not later than the 10th of December, your willingness to attend the Conference, or the names of representatives whom you may nominate for the purpose, to enable me to make suitable arrangements for boarding and lodging. The agenda, with short explanatory notes if necessary, will be forwarded to you and to your representatives by the 15th of December.

2. It is a matter of great satisfaction that Dr.Rajendra Prasad, President of the Constituent Assembly, has very kindly consented to inaugurate the Conference.

3. To avoid any possible confusion I may add that the Conference which was recently held at Delhi is meant merely for the propagation of Hindi. Similarly, another Committee which is working under the chairmanship of the Hon'ble Shri G.S.Gupta, Speaker of the C.P. Assembly, is concerned with finding equivalent words for the technical terms used in the Constitution of the Indian Union. The task to be undertaken in the proposed Conference at Nagpur to which I have the honour to invite you is stupendous and cannot be accomplished without the co-operation of all the provincial Governments.

With kindest regards,

Yours sincerely,

Jawaharlal

The Hon'ble Shri P.S. Kumarswami Raja,
Premier, Government of Madras,
MADRAS

13

12

E&P. H(B).

Letter No 85984 B1/49-4 Edn d/17-12-49.
Ref

To The Secretary to the Premier
~~Prime Minister~~ to the Govt of C.P and Berar,
Nagpur.

Do we see 17/12/49 Head Search

Dpd 17/12

Sir,

Sub:- Standardisation of Hindi - conference to be held at Nagpur.

Ref:- ~~Your~~ from Premier C.P & Berar d.o. dated 1-12-49 addressed to the H. Pr. (the Hon'ble Premier) d.o. above

I am directed to ~~inform you~~ state that the General Secretary, Dakshina Bharath Hindustani Prachar Sabha (T. Nagar) Madras 17 will attend the conference for the standardisation of Hindi proposed to be held at Nagpur as the representative of the Govt. of Madras. I am to request ~~you~~ that suitable

p129

(Circular) Under Home Secretary's Endorsement is completed, preventing from ascertaining of the ~~your~~ instructions and.

Vide X on p12 cf

x 14

arrangements may be made for his boarding and lodging during his stay at Nagpur and that a copy of the agenda with short explanatory notes if any may be sent to him direct.

Yours faithfully.

Sd
19.12.49.
17.12.49

Copy to the Genl. Secretary
Dakshina Bharath
Hindustani Prachar
Sabha, Madras 17,
with copy of D.O on p12f.

15

GOVERNMENT OF MADRAS
Education and Public Health Department
Letter/Ref.No. 85984 B1/49-4 Education

13

From

J.M. Lobo Prabhu Esq., I.C.S.
Secretary to Government,
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.

To

The Secretary to the Premier to the Government
of Central Province and Berar,

..

Dated Fort St.George the 17th December 1949

Sir,

Sub: Standardisation of Hindi - Conference to be held at Nagpur.

..

Ref: D.O. from Premier Central Provinces and Berar dated 1-12-49 addressed to the Hon'ble Premier.

..

With reference to the Hon'ble Premier's D.O.above I am directed to state that Hon'ble Minister for Education is unavoidably prevented from availing of the invitation and that the General Secretary, Dakshina Bharath Hindustani Prachar Sabha, T. Nagar (Madras 17) will attend the conference for the standardisation of Hindi proposed to be held at Nagpur as the representative of the Government of Madras. I am to request that suitable arrangements may be made for his boarding and lodging during his stay at Nagpur and that a copy of the agenda with short explanatory notes if any may be sent to him direct.

Yours faithfully,

J.M. Lobo Prabhu,
Secretary to Government.

Copy to the General Secretary, Dakshina Bharath Hindustani Prachar Sabha, Madras - 17 (with enclosure)

Forwarded/By Order.

Superintendent

No. 6/L.C.

Office of the Director of Public Instruction,
Central Provinces and Berar.

27 DEC 1949
ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
22 DEC 1949
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

From:-

Shri A.R.Deshpande,
Deputy Director of Public Instruction,
Central Provinces and Berar, And
Secretary of the Conference for Standardization of
Hindi Language,
Secretariat,
Nagpur.

To

Hon'ble Shri K. Madhav Menon,
Minister for Education and Law,
Govt. of Madras, MADRAS.

Dated Nagpur, the 19th Decr.1949.

Dear Sir,

I have the honour to enclose herewith the general plan and the agenda of the Conference for ~~xxxxxxxxxxx~~ standardization of Hindi language convened by the Hon'ble Pandit Ravi Shankar Shukla, Premier of Central Provinces and Berar.

2. The form accompanying the information for delegates may kindly be got filled in and despatched.

Yours faithfully,
A R Deshpande
(A.R.Deshpande)
Deputy Director of Public Instruction,
Central Provinces and Berar,
And
Secretary of the Conference for standardization
of Hindi Language.

Enclosures: - General plan and the agenda of the Conference
~~xxxxxxxxxxxxxx~~ Information for delegates
Enquiry form

15

RASHTRA-BHASHA PRAMANIKARANA PARISHAD
NAGPUR.

Conference for standardizing Script, Spelling; Grammar and Vocabulary of the Hindi language.

4th to 6th January 1950.

GENERAL PLAN.

The Conference is convened for considering the question of standardizing Hindi, the national language of India, and to take immediate practical steps for :-

(1) Preparing a comprehensive, authoritative and standardized vocabulary of Hindi language.

(2) Standardizing Hindi grammar.

(3) Standardizing spelling of the Hindi language.

(4) Standardizing Devanagari script.

The Conference will also consider the financial aspects of the above proposals, and set up machinery for execution of the decisions arrived at.

In order to facilitate the work, it is proposed to divide it into four sections, each section taking up one of the four topics indicated above.

Delegates will be requested to work in the particular section in which they are most interested.

Outlines of the working paper for each section will be supplied in due course of time.

The recommendations of each section will be submitted to the plenary session, so that they may be considered by all the delegates sitting together. The final resolutions will be printed in the report of the Conference.

16

16

RASHTRA-BHASHA PRAMANIKARANA PARISHAD
NAGPUR.

....

A G E N D A.

....

Place :- Legislative Assembly Hall, Nagpur.

Wednesday, the 4th January, 1950.
2-30 to 6-00 P.M.

(1) Welcome by the Hon'ble Pt. R.S.Shukla, Premier, Central Provinces and Berar.

(2) Inaugural Address by the Hon'ble Dr. Rajendra Prasad, President of the Conference.

(3) The Hon'ble Pt. D.P.Mishra, Minister for Home Affairs and Languages, C.Ps. and Berar, to initiate the general discussion.

(4) Speeches by delegates.

(5) Formation of sections for consideration of the four topics of the Conference, and appointment of Chairman for each section.

Appointment of a Recorder for each section.

Thursday, the 5th January, 1950.
9-00 A.M. to 11-00 A.M.

(1) Visit to the Department of Terminology, Central Provinces and Berar, Nagpur.

(2) Report by Dr. Raghu Vira on the work done so far in providing terminologies for administration, Arts and Sciences.

2-30 P.M. to 6-30 P.M.

Sectional Meetings.

Friday, the 6th January, 1950.
2-30 P.M. to 6-30 P.M.

Plenary Session.

(1) Presentation of reports of each section by the Respective Chairman.

(2) General discussion on each report and final resolutions.

(3) Consideration of the financial aspect of the resolutions, and the contribution to be made by each Province and State.

(4) Appointment of an Executive Committee of the Conference.

(5) Any other work with the permission of the President.

.....

.....

17 (17)

RĀSHṬRA BHĀSHĀ PRAMĀṆĪKARAṆA PARISHAD
NAGPUR.

Conference for standardizing Script, Spelling, Grammar and Vocabulary of the Hindi Language.

4th January to 6th January 1950.

Information for delegates.

Premiers of Provinces and States of the Indian Union have already been requested by the Hon'ble Pandit Ravi Shankar Shukla by letters dated the 27th October, 1949, and 1st December, 1949 to attend the Conference personally or to depute the Education (or Law) Minister or an official representative who is interested in the work, to take part in the conference.

General plan for carrying out the work of the conference and the agenda is enclosed herewith.

Arrangements for lodging and boarding will be made by Government of Central Provinces and Berar.

It will help in making arrangements for lodging and boarding if the accompanying form is filled in for each delegate, and sent to the Secretary of the conference, as early as possible.

The address of the Secretary is :-

Shri A. R. Deshpande, Deputy Director of Public Instruction, Secretariat, Nagpur.

His telegraphic address is :-
Deshpande, care Instruction, Nagpur.

All further correspondence regarding the conference may kindly be made directly with him.

Nights at Nagpur are cold. It will, therefore, be advisible to bring warm clothing and blankets.

20

17A 18

19

RĀSHṬRA-BHĀSHĀ PRAMĀṆĪKARAṆA PARISHAD
NAGPUR.

Conference for standardizing Script, Spelling, Grammar and Vocabulary of the Hindi Language.

4th January to 6th January 1950.

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE REPRESENTATIVES.

1. Full Name.

2. Designation.

3. Address.

4. What special arrangements for boarding will have to be made?

Vegetarian or non-vegetarian-

(Please indicate restrictions in diet, if any)-

5. In which of the following four sections, the representative would like to work. First choice and second choice may kindly be indicated in column 3.

S.No.	Section for taking immediate practical steps for	Order for of choice.
1.	2.	3.
I.	Preparing a comprehensive, authoritative and standardized vocabulary of the Hindi language.	
II.	Standardizing spelling of the Hindi language.	
III.	Standardizing Hindi grammar.	
IV.	Standardizing Devanagari script.	

6. Date of departure from his station -

By air -

By train -

Time of arrival at Nagpur -

7. If any other persons will be accompanying him ?

If so, please indicate if any special arrangements will be necessary.

The train by which they will arrive -

8. Please suggest names of Experts in your province whom you wish to propose for serving on the Expert Committees which are likely to be appointed for carrying out the decisions of the Conference.

Name.	Address.
1.	
2.	
3.	
4.	

9. Please post this form to :-

Shri A. R. Deshpande, Deputy Director of Public Instruction, Secretariat, Nagpur.

25

1

Dear Shri Shuklaji,

With yr please refer to your telegram of the 23rd on the subject of the Madras representative to the Rashtra Bhasha Pramanikarana Parishad at Nagpur?

While I fully appreciate your suggestion that an official should be sent, I am afraid we have no official in this Province who has an adequate knowledge of Hindi or of the problems proposed to be discussed, to speak with authority on the subjects involved, or even to appreciate their magnitude and inter relation. The case of other Provinces is rather different, as their language is either Hindi itself, or one with a script or similar to it. As a matter of fact, I feel that Madras may safely leave the problem of preparing a Hindi vocabulary and standardising the Hindi script, spelling and grammar to the other Provinces and accept whatever is decided on and sponsored by the Central Govt.

Besides, we are in the midst of a good deal of work connected with the separation of the Andhra Province and all high ranking officials have been asked to stand by to assist in the deliberations of the Partition Council. My own hands and those of my colleagues are full with this matter.

In the circumstances, I am sure you will agree with me that the Jt Secy of the D. B. H. P. is probably the most useful person we can send to the Parishad. If at some future date, it becomes necessary to examine at the official level any tentative conclusions which may be reached at the Parishad, I shall be glad to depute an official to assist.

With kindest regards.

Yours sincerely,

Pandit Shri R. S. Shukla
Premier of C. P.
Secretariat, Nagpur

(Minister for Education & Law)

12/49.

20/

II

Alternative draft (telegram) to issue if H.M. does not approve Draft I

"Hon'ble Premier Nagpur.

Your telegram Rashtria Basha Parishad. Sanjivanathrishna Naidu Deputy Director Public Instruction Deputed attend Conference.

Education Minister, Madras. "

Copy to the D.P.I. with reference to his D.O. 3279 E.1/49 dt 22-11-49 the above direct Sri Sanjivanathrishna Naidu to attend the Conference at Nagpur which Commences at 2-30 P.M. on Wednesday the 4th Jany 1950.

25/12/49.

19 27 19

(20)

Education and Public Health Dept
B 1 section.

Special.

To be sent by a special messenger.

Brahmin 26/12/49 1 P.M. Desp 27/12

Standardisation of Hindi- Conference to be held at Nagpur.- Delegate from Madras — Do from D.P.I.

No 3279 E.1-49 dt 22-11-49.

Memorandum No 85984 B1-1/49 from Education dated 26 Dec 49

The D.P.I. is informed that a conference will be held at Nagpur from the 4th to 6th January 1950 to consider the question of standardising Hindi, the national language of India and to take immediate practical steps for

(1) Preparing a comprehensive authoritative and standardized vocabulary of Hindi language,

(2) Standardizing Hindi grammer,

(3) Standardizing spelling in the Hindi language,

(4) Standardizing Devanagiri script.

The conference will also consider the financial aspects of the the above proposals and set up machinery for execution of the decisions arrived at.

The Premier of the Central Provinces and Berar has suggested that an official may be sent as representative of this Govt and that if necessary the General Secy D.B.H.E. Sabha may serve as adviser to the official representative. The D.P.I. is requested to ~~report~~ depute immediately ~~whether there is~~ any Hindi Lecturer in the Presidency College, Madras, or in any other Govt College, ~~Madras~~ ~~who may be deputed for the purpose.~~ and report the fact to Govt. ~~Sir~~ A copy of Memo No ~~26-12-49~~ 85984 B-1-49 -5 Edn dt 22-12-49 sent to Sri M. Satyanarayana of the D.B.H.P. Sabha is enclosed. A copy of the communication received from the Dy. D.P.I, Central Provinces is also enclosed for information and necessary action.

26/12/49

pages 24-25 dt

To
The D.P.I. (with enclosures)

(108 25/12/49)

(pages 22-23 dt)

Copy of pages 16-21, 22-23 + 24-25 dt

S.L. 29/07

EDUCATION DEPARTMENT. 2/ (22) E

From

The Director of Public Instruction,
Madras.

To

The Secretary to Government,
Education and Public Health Department,
Fort St. George, Madras.



Sir,

Roc.No.3279-E1/49 dated 27-12-1949.

Sub: Standardisation of Hindi - Conference to be held at Nagpur - Delegate from Madras.

Ref: Government Memorandum No.85984-B1/1/49 Edn dated 26-12-1949. p27 ante

---

I am deputing Sri K. Ganapathi Sarma, Assistant Lecturer, Government Arts College, Mount Road, Madras, to attend the conference to be held at Nagpur from the 4th to 6th January 1950.

Yours faithfully,

for Director of Public Instruction

BR, 28-12.

30

EXPRESS STATE

22

ADDITIONAL SECRETARY TO GOVT.
29 DEC 1949
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPTT.

HONBLE THE PREMIER

MADRAS

27

REFERENCE YOUR EDUCATION SECRETARYS LETTER OF 17TH DECEMBER 1949 INFORMING THAT GENERAL SECRETARY HINDUSTANI PRACHAR SABHA WILL COME AS DELEGATE STOP SHALL BE GRATEFUL FOR SENDING OFFICIAL AS REPRESENTATIVE AS OTHER GOVERNMENTS ARE DOING STOP IF YOU DESIRE THE DELEGATE INFORMED BY EDUCATION SECRETARY MAY COME AS ADVISOR TO YOUR GOVERNMENT REPRESENTATIVE

101732

PREMIER

###==eOe==

OFFICE OF THE DEPUTY DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION AND SECRETARY, STANDARDISATION OF HINDI LANGUAGES CONFERENCE, NAGPUR.

No. 22/1 C dated Nagpur, the 23rd December 1949.

1. ✓ Postal copy is forwarded to Personal Secretary to Hon'ble the Premier, Madras Government, M a d r a s.
2. Postal copy is forwarded to Shri J.M.Lobo Prabhu Esq.,I.C.S., Secretary to Government, Education and Public Health Department, with reference to his letter No. 85984 B1/49-4 Education. ₹15 cmte

A R Deshpande
Deputy Director of Public Instruction and Secretary, Standardisation of Hindi Languages conference, N a g p u r.

Shastri.
23.12.49.

I have asked the Hindi Lecturer, Presidency College Rep. as our representative

Edu + PH Dept
Sri. Section

Education - Standardisation of Hindi - Conference to be held at Nagpur - Deputation of ~~an official~~ delegate and ~~an Adviser to the delegate~~ sanctioned

---

From the DPI Roc. no 3279-E1/49 dt 27-12-49

Special Messenger
Patmee entd
29/12/49

Order / Ms no 3996 Education dated 30-12-49

2 The Govt approve the proposal of the DPI to depute Sri. K. Ganapathi Sarma, Assistant Lecturer, Government Arts College Mount Road, Madras, to attend the Conference to be held at Nagpur from the 4th to 6th January 1950 for the Standardisation of Hindi as additional delegate. He will draw travelling allowance and daily allowance at the rates admissible to him under the Madras Travelling Allowance Rules. No daily allowance will however be admissible for the period of his stay at Nagpur as the Govt of Central Provinces and Berar have undertaken to make necessary arrangements for the boarding and lodging of the delegates free of cost.

1 Sri. M. Satyanarayana, M.C.A., General Secretary Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha, Thyagarayanagar, Madras, and member of the Provincial Advisory Board of Education is requested to attend the Conference as ~~Adviser to this Govt~~ delegate. He will be eligible to draw travelling allowance at 1½ first class railway fare, a daily allowance of Rs 10 and mileage at the rate of six annas for his journeys to & fro. He will not however be eligible for daily allowance for the period of his stay at Nagpur, as

arrangements have been made by the Govt of CP & Berar for the boarding and lodging of representatives of other Governments free of cost.

3. The Director of Public Instruction is authorised to Countersign the travelling allowance bills of ~~Sri~~ the two persons ~~M Satyanarayana~~ deputed to attend the conference. The expenditure on this deputation should be debited to the relevant head under "37.0. Education - General - Direction."

29.12.49

29-12-49

To
✓ The DPI
✓ .. General Secretary
DBHP Sabha
Thyagarayanagar
Madras 17
✓ .. AG. through Fin
✓ .. Deputy DPI
Govt of CP & Berar,
Nagpur

2 spare copies

Despd
30/12

SPECIAL

(25) 24

GOVERNMENT OF MADRAS.
Education and Public Health Department.
G.O.Ms.No.3996 Education dated 30th December 1949.
-:-

Abstract

EDUCATION - Standardisation of Hindi - Conference to be held at Nagpur - Deputation of delegates -Sanctioned.

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X

READ:

From the Director of Public Instruction Roc.No.3279-E1/49 dated 27-12-1949.
-:-

ORDER:

Sri M. Satyanarayana, M.C.A., General Secretary, Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha, Thyagarayanagar, Madras, and member of the Provincial Advisory Board of Education, is requested to attend the Conference as delegate- He will be eligible to draw travelling allowance at 1½ first class railway fare, a daily allowance of Rs.10/- and mileage at the rate of six annas for his journeys to and fro. He will not however be eligible for daily allowances for the period of his stay at Nagpur, as arrangements have been made by the Government of Central Provinces and Berar for the boarding and lodging of representatives of other Governments free of cost.

2. The Government approve the proposal of the Director of Public Instruction to depute Sri K.Ganapathi Sarma, Assistant Lecturer, Government Arts College, Mount Road, Madras, to attend the Conference to be held at Nagpur from the 4th to 6th January 1950 for the Standardisation of Hindi as additional delegate. He will draw travelling, mileage and daily allowance at the rates admissible to him under the Madras Travelling allowance Rules; No daily allowance will however be admissible for the period of his stay at Nagpur, as the Government of Central Provinces and Berar have undertaken to make necessary arrangements for the boarding and lodging of the delegates free of cost.

3. The Director of Public Instruction is authorised to Countersign the travelling allowance bills of the two persons deputed to attend the Conference. The expenditure on this deputation should be debited to the relevant head under "37.0. Education - General - Direction".

(By order of His Excellency the Governor)

T.M.S.MANI,
Addl.Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.
To the General Secretary,
Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha,
Thyagarayanagar, Madras-17
To the Accountant-General through Finance.
To the Deputy Director of Public Instruction.
Government of Central Provinces & Berar,
Nagpur.

True copy/Forwarded/By order.

RCB/29-12

K.S.Krishnaswami
Superintendent.

HON'BLE THE 22 DEC 1949 GOVERNMENT OF MADRAS

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT 27 DEC 1949 EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPARTMENT

34 / 25

Office of the Director of Public Instruction,
Central Provinces and Berar.

~~Memo~~ No. 5/L.C. Dated Nagpur, the 19th December 1949.

From

Shri A.R.Deshpande,
Deputy Director of Public Instruction,
Central Provinces and Berar, And
Secretary of the Conference for Standardization of
Hindi Language,
Secretariat,
Nagpur.

To

The Hon'ble the Premier,

Government of Madras

Madras

Dear Sir,

I have the honour to enclose herewith the general plan and the agenda of the Conference for standardization of Hindi language, convened by the Hon'ble Pandit Ravi Shankar Shukla, Premier of Central Provinces and Berar.

2. The form accompanying the information for delegates may kindly be got filled in and despatched.

3. The general plan, agenda, information for delegates and enquiry form are being separately despatched to the delegates whose names have been mentioned in the Cofrespondence with the Hon'ble Premier, Central Provinces and Berar.

4. I am also enclosing two spare copies which may kindly be forwarded to the delegates whom you wish to depute to attend the Conference.

E&P.H.(B)

Yours faithfully,
(A.R.Deshpande)
Deputy Director of Public Instruction,
C.Ps.& Berar and Secretary of the Conference
for Standardization of Hindi Language.

Filed.

35

26

RASHTRA-BHASHA PRAMANIKARANA PARISHAD
NAGPUR.

....

Conference for standardizing Script, Spelling, Grammar and Vocabulary of the Hindi language.

.....

4th to 6th January 1950.

....

HONBLE THE PREMIER
22 DEC 1949
GOVERNMENT OF MADRAS

GENERAL PLAN.

The Conference is convened for considering the question of standardizing Hindi, the national language of India, and to take immediate practical steps for :-

(1) Preparing a comprehensive, authoritative and standardized vocabulary of Hindi language.

(2) Standardizing Hindi grammar.

(3) Standardizing spelling of the Hindi language.

(4) Standardizing Devanagari script.

The Conference will also consider the financial aspects of the above proposals, and set up machinery for execution of the decisions arrived at.

In order to facilitate the work, it is proposed to divide it into four sections, each section taking up one of the four topics indicated above.

Delegates will be requested to work in the particular section in which they are most interested.

Outlines of the working paper for each section will be supplied in due course of time.

The recommendations of each section will be submitted to the plenary session, so that they may be considered by all the delegates sitting together. The final resolutions will be printed in the report of the Conference.

....

.....

35

27

RASHTRA-BHASHA PRAMANIKARANA PARISHAD
NAGPUR.

....

A G E N D A.

....

Place :- Legislative Assembly Hall, Nagpur.

Wednesday, the 4th January, 1950.
2-30 to 6-00 P.M.

(1) Welcome by the Hon'ble Pt. R.S.Shukla, Premier, Central Provinces and Berar.

(2) Inaugural Address by the Hon'ble Dr. Rajendra Prasad, President of the Conference.

(3) The Hon'ble Pt. D.P.Mishra, Minister for Home Affairs and Languages, C.Ps. and Berar, to initiate the general discussion.

(4) Speeches by delegates.

(5) Formation of sections for consideration of the four topics of the Conference, and appointment of Chairman for each section.

Appointment of a Recorder for each section.

Thursday, the 5th January, 1950.
9-00 A.M. to 11-00 A.M.

(1) Visit to the Department of Terminology, Central Provinces and Berar, Nagpur.

(2) Report by Dr. Raghu Vira on the work done so far in providing terminologies for administration, Arts and Sciences.

2-30 P.M. to 6-30 P.M.

Sectional Meetings.

Friday, the 6th January, 1950.
2-30 P.M. to 6-30 P.M.

Plenary Session.

(1) Presentation of reports of each section by the Respective Chairman.

(2) General discussion on each report and final resolutions.

(3) Consideration of the financial aspect of the resolutions, and the contribution to be made by each Province and State.

(4) Appointment of an Executive Committee of the Conference.

(5) Any other work with the permission of the President.

.....

.....

36

28

29

RĀSHṬRA BHĀSHĀ PRAMĀṆĪKARAṆA PARISHAD
NAGPUR.

Conference for standardizing Script, Spelling, Grammar and Vocabulary of the Hindi Language.

4th January to 6th January 1950.

Information for delegates.

Premiers of Provinces and States of the Indian Union have already been requested by the Hon'ble Pandit Ravi Shankar Shukla by letters dated the 27th October, 1949, and 1st December, 1949 to attend the Conference personally or to depute the Education or Law Minister or an official representative who is interested in the work, to take part in the conference.

General plan for carrying out the work of the conference and the agenda is enclosed herewith.

Arrangements for lodging and boarding will be made by Government of Central Provinces and Berar.

It will help in making arrangements for lodging and boarding if the accompanying form is filled in for each delegate, and sent to the Secretary of the conference, as early as possible.

The address of the Secretary is :-

Shri A. R. Deshpande, Deputy Director of Public Instruction, Secretariat, Nagpur.

His telegraphic address is :-
Deshpande, care Instruction, Nagpur.

All further correspondence regarding the conference may kindly be made directly with him.

Nights at Nagpur are cold. It will, therefore, be advisible to bring warm clothing and blankets.

29 (28)

RĀSHṬRA-BHĀSHĀ PRAMĀṆĪKARAṆA PARISHAD
NAGPUR.

Conference for standardizing Script, Spelling, Grammar and Vocabulary of the Hindi Language.

4th January to 6th January 1950.

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE REPRESENTATIVES.

1. Full Name.

2. Designation.

3. Address.

4. What special arrangements for boarding will have to be made?

Vegetarian or non-vegetarian-

(Please indicate restrictions in diet, if any)-

5. In which of the following four sections, the representative would like to work. First choice and second choice may kindly be indicated in column 3.

S.No.	Section for taking immediate practical steps for	Order for of choice.
1.	2.	3.
I.	Preparing a comprehensive, authoritative and standardized vocabulary of the Hindi language.	
II.	Standardizing spelling of the Hindi language.	
III.	Standardizing Hindi grammar.	
IV.	Standardizing Devanagari script.	

6. Date of departure from his station -

By air -

By train -

Time of arrival at Nagpur -

7. If any other persons will be accompanying him ?

   If so, please indicate if any special arrangements will be necessary.

   The train by which they will arrive -

8. Please suggest names of Experts in your province whom you wish to propose for serving on the Expert Committees which are likely to be appointed for carrying out the decisions of the Conference.

Name.	Address.
1.	
2.	
3.	
4.	

9. Please post this form to :-

   Shri A. R. Deshpande, Deputy Director of Public Instruction, Secretariat, Nagpur.

30

Hu (E 47)

RECEIVED THE PREMIER
22 DEC 1949
GOVERNMENT OF MADRAS

RASHTRA BHASHA PRAMANIKARANA PARISHAD
NAGPUR.

....

Conference for standardizing Script, Spelling, Grammar and Vocabulary of the Hindi language.

4th to 6th January 1950.

....

GENERAL PLAN.

The Conference is convened for considering the question of standardizing Hindi, the national language of India, and to take immediate practical steps for :-

(1) Preparing a comprehensive, authoritative and standardized vocabulary of Hindi language.

(2) Standardizing Hindi grammar.

(3) Standardizing spelling of the Hindi language.

(4) Standardizing Devanagari script.

The Conference will also consider the financial aspects of the above proposals, and set up machinery for execution of the decisions arrived at.

In order to facilitate the work, it is proposed to divide it into four sections, each section taking up one of the four topics indicated above.

Delegates will be requested to work in the particular section in which they are most interested.

Outlines of the working paper for each section will be supplied in due course of time.

The recommendations of each section will be submitted to the plenary session, so that they may be considered by all the delegates sitting together. The final resolutions will be printed in the report of the Conference.

.....

.....

40

31

32

RASHTRA-BHASHA PRAMANIKARANA PARISHAD
NAGPUR.

....

A G E N D A.

....

Place :- Legislative Assembly Hall, Nagpur.

Wednesday, the 4th January, 1950.
2-30 to 6-00 P.M.

(1) Welcome by the Hon'ble Pt. R.S.Shukla, Premier, Central Provinces and Berar.

(2) Inaugural Address by the Hon'ble Dr. Rajendra Prasad, President of the Conference.

(3) The Hon'ble Pt. D.P.Mishra, Minister for Home Affairs and Languages, C.Ps. and Berar, to initiate the general discussion.

(4) Speeches by delegates.

(5) Formation of sections for consideration of the four topics of the Conference, and appointment of Chairman for each section.

Appointment of a Recorder for each section.

Thursday, the 5th January, 1950.
9-00 A.M. to 11-00 A.M.

(1) Visit to the Department of Terminology, Central Provinces and Berar, Nagpur.

(2) Report by Dr. Raghu Vira on the work done so far in providing terminologies for administration, Arts and Sciences.

2-30 P.M. to 6-30 P.M.

Sectional Meetings.

Friday, the 6th January, 1950.
2-30 P.M. to 6-30 P.M.

Plenary Session.

(1) Presentation of reports of each section by the Respective Chairman.

(2) General discussion on each report and final resolutions.

(3) Consideration of the financial aspect of the resolutions, and the contribution to be made by each Province and State.

(4) Appointment of an Executive Committee of the Conference.

(5) Any other work with the permission of the President.

.....

.....

32

(35)

RĀSHṬRA BHĀSHĀ PRAMĀṆĪKARAṆA PARISHAD
NAGPUR.

Conference for standardizing Script, Spelling, Grammar and Vocabulary of the Hindi Language.

4th January to 6th January 1950.

Information for delegates.

Premiers of Provinces and States of the Indian Union have already been requested by the Hon'ble Pandit Ravi Shankar Shukla by letters dated the 27th October, 1949, and 1st December, 1949 to attend the Conference personally or to depute the Education, or Law Minister or an official representative who is interested in the work, to take part in the conference.

General plan for carrying out the work of the conference and the agenda is enclosed herewith.

Arrangements for lodging and boarding will be made by Government of Central Provinces and Berar.

It will help in making arrangements for lodging and boarding if the accompanying form is filled in for each delegate, and sent to the Secretary of the conference, as early as possible.

The address of the Secretary is :-

Shri A. R. Deshpande, Deputy Director of Public Instruction, Secretariat, Nagpur.

His telegraphic address is :-
Deshpande, care Instruction, Nagpur.

All further correspondence regarding the conference may kindly be made directly with him.

Nights at Nagpur are cold. It will, therefore, be advisible to bring warm clothing and blankets.

42

33

(34)

RĀSHṬRA-BHĀSHĀ PRAMĀṆĪKARAṆA PARISHAD
NAGPUR.

Conference for standardizing Script, Spelling, Grammar and Vocabulary of the Hindi Language.

4th January to 6th January 1950.

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE REPRESENTATIVES.

1. Full Name.

2. Designation.

3. Address.

4. What special arrangements for boarding will have to be made?

Vegetarian or non-vegetarian-

(Please indicate restrictions in diet, if any)-

5. In which of the following four sections, the representative would like to work. First choice and second choice may kindly be indicated in column 3.

S.No.	Section for taking immediate practical steps for	Order for of choice.
1.	2.	3.
I.	Preparing a comprehensive, authoritative and standardized vocabulary of the Hindi language.	
II.	Standardizing spelling of the Hindi language.	
III.	Standardizing Hindi grammar.	
IV.	Standardizing Devanagari script.	

6. Date of departure from his station -

By air -

By train -

Time of arrival at Nagpur -

7. If any other persons will be accompanying him ?

If so, please indicate if any special arrangements will be necessary.

The train by which they will arrive -

8. Please suggest names of Experts in your province whom you wish to propose for serving on the Expert Committees which are likely to be appointed for carrying out the decisions of the Conference.

Name.	Address.
1.	
2.	
3.	
4.	

9. Please post this form to :-

Shri A. R. Deshpande, Deputy Director of Public Instruction, Secretariat, Nagpur.

43

34



RASHTRA-BHASHA PRAMANIKARANA PARISHAD
NAGPUR.

Conference for standardizing Script, Spelling, Grammar and Vocabulary of the Hindi language.

4th to 6th January 1950.

GENERAL PLAN.

The Conference is convened for considering the question of standardizing Hindi, the national language of India, and to take immediate practical steps for :-

(1) Preparing a comprehensive, authoritative and standardized vocabulary of Hindi language.

(2) Standardizing Hindi grammar.

(3) Standardizing spelling of the Hindi language.

(4) Standardizing Devanagari script.

The Conference will also consider the financial aspects of the above proposals, and set up machinery for execution of the decisions arrived at.

In order to facilitate the work, it is proposed to divide it into four sections, each section taking up one of the four topics indicated above.

Delegates will be requested to work in the particular section in which they are most interested.

Outlines of the working paper for each section will be supplied in due course of time.

The recommendations of each section will be submitted to the plenary session, so that they may be considered by all the delegates sitting together. The final resolutions will be printed in the report of the Conference.

44

35

RASHTRA-BHASHA PRAMANIKARANA PARISHAD
NAGPUR.

....

A G E N D A.

....

Place :- Legislative Assembly Hall, Nagpur.

Wednesday, the 4th January, 1950.
2-30 to 6-00 P.M.

(1) Welcome by the Hon'ble Pt. R.S.Shukla, Premier, Central Provinces and Berar.

(2) Inaugural Address by the Hon'ble Dr. Rajendra Prasad, President of the Conference.

(3) The Hon'ble Pt. D.P.Mishra, Minister for Home Affairs and Languages, C.Ps. and Berar, to initiate the general discussion.

(4) Speeches by delegates.

(5) Formation of sections for consideration of the four topics of the Conference, and appointment of Chairman for each section.

Appointment of a Recorder for each section.

Thursday, the 5th January, 1950.
9-00 A.M. to 11-00 A.M.

(1) Visit to the Department of Terminology, Central Provinces and Berar, Nagpur.

(2) Report by Dr. Raghu Vira on the work done so far in providing terminologies for administration, Arts and Sciences.

2-30 P.M. to 6-30 P.M.

Sectional Meetings.

Friday, the 6th January, 1950.
2-30 P.M. to 6-30 P.M.

Plenary Session.

(1) Presentation of reports of each section by the Respective Chairman.

(2) General discussion on each report and final resolutions.

(3) Consideration of the financial aspect of the resolutions, and the contribution to be made by each Province and State.

(4) Appointment of an Executive Committee of the Conference.

(5) Any other work with the permission of the President.

.....

45

36

39

RĀSHṬRA BHĀSHĀ PRAMĀNĪKARAṆA PARISHAD
NAGPUR.

Conference for standardizing Script, Spelling, Grammar and Vocabulary of the Hindi Language.

4th January to 6th January 1950.

Information for delegates.

Premiers of Provinces and States of the Indian Union have already been requested by the Hon'ble Pandit Ravi Shankar Shukla by letters dated the 27th October, 1949, and 1st December, 1949 to attend the Conference personally or to depute the Education (or Law) Minister or an official representative who is interested in the work, to take part in the conference.

General plan for carrying out the work of the conference and the agenda is enclosed herewith.

Arrangements for lodging and boarding will be made by Government of Central Provinces and Berar.

It will help in making arrangements for lodging and boarding if the accompanying form is filled in for each delegate, and sent to the Secretary of the conference, as early as possible.

The address of the Secretary is :-

Shri A. R. Deshpande, Deputy Director of Public Instruction, Secretariat, Nagpur.

His telegraphic address is :-
Deshpande, care Instruction, Nagpur.

All further correspondence regarding the conference may kindly be made directly with him.

Nights at Nagpur are cold. It will, therefore, be advisible to bring warm clothing and blankets.

46

37

38

RĀSHṬRA-BHĀSHĀ PRAMĀṆĪKARAṆA PARISHAD
NAGPUR.

Conference for standardizing Script, Spelling, Grammar and Vocabulary of the Hindi Language.

4th January to 6th January 1950.

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE REPRESENTATIVES.

1. Full Name.

2. Designation.

3. Address.

4. What special arrangements for boarding will have to be made?

Vegetarian or non-vegetarian-

(Please indicate restrictions in diet, if any)-

5. In which of the following four sections, the representative would like to work. First choice and second choice may kindly be indicated in column 3.

S.No.	Section for taking immediate practical steps for	Order for of choice.
1.	2.	3.
I.	Preparing a comprehensive, authoritative and standardized vocabulary of the Hindi language.	
II.	Standardizing spelling of the Hindi language.	
III.	Standardizing Hindi grammar.	
IV.	Standardizing Devanagari script.	

6. Date of departure from his station -

By air -

By train -

Time of arrival at Nagpur -

47

7. If any other persons will be accompanying him ?

   If so, please indicate if any special arrangements will be necessary.

   The train by which they will arrive -

8. Please suggest names of Experts in your province whom you wish to propose for serving on the Expert Committees which are likely to be appointed for carrying out the decisions of the Conference.

	Name.	Address.
1.		
2.		
3.		
4.		

9. Please post this form to :-

   Shri A. R. Deshpande, Deputy Director of Public Instruction, Secretariat, Nagpur.

48

38 39

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
28 DEC 1949
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

CONFERENCE FOR STANDARDIZATION OF NATIONAL LANGUAGE.

Nagpur, the 4th January 1950 to 6th January 1950.

....

No. 9/ L.C. Dated Nagpur, the 26th December 1949.

Dear Sir,

It is likely that the Government of your province, or some institutions or individuals have already done work for :-

(i) Preparing a comprehensive, authoritative and standardized vocabulary of Hindi.

(ii) Standardizing Hindi grammar.

(iii) Standardizing spelling of the Hindi.

(iv) Standardizing Devanagari script.

If so, it is requested that a short report of the work already done may kindly be brought by the delegate attending the conference, or, if x possible, despatched earlier to the Secretary of the Conference.

Yours faithfully,

(A.R.Deshpande)
Deputy Director of Public Instruction,
Central Provinces and Berar,
And
Secretary of the Conference for Standardization of National L-anguage,
Secretariat,
Nagpur.

E&P.H(B.).

Endt. No 5984 B/49-9 Edn. dated 29-12-49.

Communicated to the Director of Public Instruction & the General Secretary D B H P Sabha

(By order)

To

The Director of Public Instruction, Madras 17.
The General Secy DB H P Sabha, Nagpur.

CONFERENCE FOR STANDARDIZATION OF NATIONAL LANGUAGE

Nagpur, the 4th January 1950 to 6th January 1950.

....

No. 9/ L.C. Dated Nagpur, the 26th December 1949.

Dear Sir,

It is likely that the Government of your province, or some institutions or individuals have already done work for :-

(i) Preparing a comprehensive, authoritative and standardized vocabulary of Hindi.

(ii) Standardizing Hindi grammar.

(iii) Standardizing spelling of the Hindi.

(iv) Standardizing Devanagari script.

If so, it is requested that a short report of the work already done may kindly be brought by the delegate attending the conference, or, if x possible, despatched earlier to the Secretary of the Conference.

Yours faithfully,

(A.R.Deshpande)
Deputy Director of Public Instruction,
Central Provinces and Berar,
And
Secretary of the Conference for Standardization of National L-anguage,
Secretariat,
Nagpur.

HONBLE MINISTER
28 DEC 1949
GOVERNMENT OF MADRAS

DEPUTY SECRETARY TO GOVERNMENT
30 DEC 1949
EDUCATIONAL SECTT. MADRAS

CONFERENCE FOR STANDARDIZATION OF NATIONAL LANGUAGE.

Nagpur, the 4th January 1950 to 6th January 1950.

....

No. 9/ L.C. Dated Nagpur, the 26th December 1949.

Dear Sir,

It is likely that the Government of your province, or some institutions or individuals have already done work for :-

(i) Preparing a comprehensive, authoritative and standardized vocabulary of Hindi.

(ii) Standardizing Hindi grammar.

(iii) Standardizing spelling of the Hindi,

(iv) Standardizing Devanagari script.

If so, it is requested that a short report of the work already done may kindly be brought by the delegate attending the conference, or, if x possible, despatched earlier to the Secretary of the Conference.

Yours faithfully,

(A.R.Deshpande)
Deputy Director of Public Instruction,
Central Provinces and Berar,
And
Secretary of the Conference for Standardization
of National L-anguage,
Secretariat,
Nagpur.

E&P H (Pr)

C.Nos. 102217 and 102218.

Filed (Action taken on a Dep. copy addressed to Secy)

30/12/49.

30/12/49.

31/1/50

51/B 41 Mis.

ASSISTANT SECRETARY TO GOVT.
25 FEB
PUBLIC DEPARTMENT

No:- 6-II-XXVIII (42)

GOVERNMENT OF MADHYA PRADESH
Indian Languages Department.
.....

ASST. SECRETARY TO GOVT. OF INDIA
2 MAR 1950
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.
2137

From

Shri K.P. Sagreiya, I.F.S.,
Convener of the Committee for
Standardization of Devanagari Script.
Indian Languages Department Secretariat,
Nagpur.

To

The Chief Secretary to
Government of Madras.

Dated Nagpur, the 23rd February 1950.

Sir,

A Conference for standardization of Hindi language was convened in January 1950 by the Hon'ble Pandit Ravi Shankar Shukla, the Chief Minister of Madhya Pradesh, and representatives of the States of the Indian Union were invited to attend it. Section IV of the Conference dealt with the question of standardizing Devanagari script.

Ack 2.3 infra

2. I enclose herewith the final report of that Section. I am to request your kind attention to paragraph 4 of the report. If any work in connection with the question of standardizing Devanagari script has been done in your State, I am to request you to send me sufficient number of copies of the report and other connected papers so that I may circularize it to the Central and the State Governments and obtain their reactions.

Yours faithfully,

K.P. Sagreiya
23.2.50

Encls:- Report
of Section IV.

R.K.B.
22.2.

Pub Min 93/50
2-3-50.

Pub (Misc)

E2 P.H V.O.

28.2.50.

52

42

43

CONFERENCE FOR STANDARDIZATION OF HINDI LANGUAGE
NAGPUR.

....

Report of Section IV.

(as finally approved after amendments in the Plenary Session of the Conference, on 6.1.1950).

....

The Section was to consider the term of reference, viz.,

"To take immediate practical steps for standardizing Devanagari Script."

A meeting of the members of the Section was held between 1-00 P.M. to 3-00 P.M., on Thursday, the 5th January 1950, in the Committee room of the Assembly building. There was also a joint session with Section II which was to deal with spelling of Hindi.

The following delegates (members of Section IV) were present :-

(1) Hon'ble Sardar Narottam Singh, Minister for Education, East Punjab, Simla 2. (Chairman)

(2) Shri P.V.R.Rao, I.C.S., Education Secretary, Government of Bombay, Bombay.

(3) Shri Bhagwati Sharan Singh, Officer on Special Duty, Ministry of Education, U.P., Lucknow.

(4) Dr. D.M.Sen, Secretary to Government, Bengal, Education Department, Calcutta.

(5) Shri Sant Inder Singh Chakravarti, Dialectician, Punjabi Department, Pepsu, Patiala.

(6) Shri M.Satyanarayan, Member, Constituent Assembly and General Secretary, Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha, Madras.

(7) Shri Kamata Prasad Sagreiya, I.F.S., B.A.(Oxon), B.Sc., Nagpur.

It was resolved as follows :-

1. The general principle in standardizing the Devanagari Script should be to retain the existing symbols and conventions as far as possible and yet adapt it for use on modern printing and typing machines, either as such or with such slight alterations in the mechanism as are inexpensive and feasible.

2. The Section understands from the members that on the basis of these principles work has already been done by two representative committees, one appointed by the Central Government (President of the Constituent Assembly) under the Chairmanship

of Shri Kaka Saheb Kalelkar, and another by the ~~Ex~~ U.P. Government under the Chairmanship of Acharya Narendra Deo, Vice Chancellor of the Lucknow University.

3. The Section understands that work has already been started in Bombay to find out, if a suitable script can be evolved common to Gujrathi and Marathi which could also be used for writing Hindi.

4. The reports of the above committees and also of work done in other provinces, if any, should be obtained and circularised to the Central and the Provincial Governments and their reactions obtained.

5. The Section should continue as a committee and examine these reactions with the help of experts and then submit its report for the implementation of its recommendations to the Executive Committee of the Conference before the end of June 1950.

6. The Committee will have power to co-opt expert members not exceeding five.

(K.P. Sagreiya)
Recorder.

(Narotam Singh)
Chairman.

.....

.....

54 43 Education (B) Dept

Education - Standardisation of Hindi language and Script - Report of the conference held at Nagpur.

From the Convener of the committee for standardisation of Devanagari Script, Nagpur ✓ No 6 d/23-2-50

Memo No 213 B/50-1 Edn dated 4-3-50.

A copy of the letter No. 6 d/23-2-50 from the Convener of the committee ~~of~~ for standardisation of Devanagari Script, Indian languages Deptt. Sectt. Nagpur is communicated to the D.P.I. He is requested to state whether any work has been done in connection with the question of standardisation of the Devanagari script and if so to forward copies of the report to the convener of the committee ~~directly~~.

To
The D.P.I
(with copy of H.1-3(f))

B 55

C8 (Tappal)
Edn Dept

F. of 15

AB 44

No. 88/169/XXVIII.

GOVERNMENT OF MADHYA PRADESH;
Indian Languages Department.

. . . . .

Dated Nagpur, the 11th April, 1950.

ASSISTANT SECRETARY
15 APR 1950
7324
EDUCATION DEPARTMENT

To

The Chief Secretaries of Bihar, Assam, Madras, Orissa, Punjab, West Bengal, Jammu and Kashmir, Madhya Bharat, Mysore, Rajasthan, Travancore Cochin, Vindhya Pradesh, Ajmer, Bhopal, Cooch Behar, Delhi, Himachal Pradesh, Manipur, Tripura.

Subject :- Standardisation of Devnagari Script.

- - - - - -

Sir,

Ps 1 of (L) to Ms. No 3996 Edn 30-12-49.

I am directed to refer to this department letter No. 6-II-XXVIII dated the 23rd February 1950 on the subject noted above and to enquire when a reply thereto may be expected.

not received

Yours faithfully,

ABdeshpande

Under Secretary to Government,
Madhya Pradesh,
Indian Languages Department.

. . . . . .

C.S. Tappal.
No 1573/50-1
14-4-50.

JH.10/4.

56

2.

Edn.(B).

Endt No. 7324B/50-1 Edu dt 22-4-50.

Communicated to the D.P.I. in continuation of Govt. Memo No. 213B/50-1 Edn dated 4.3.50. He is requested to ~~send a~~ reply Say whether any Has been sent direct to the ~~Govt of Madhya Pradesh~~ convener of the committee.

To
The D.P.I
with copy of plants.

NB: After issue may be filed with papers at (L) this might kept open for sometime.

Rc.No.3279-E1/49. Office of the Director of Public Instruction, Madras. Dated 10.5.50

From

The Director of Public Instruction,
Madras.

To

The Secretary to Government,
Indian Languages Department,
Madhya Pradesh,
Nagpur.

ASSISTANT SECRETARY 12 MAY 1950 EDUCATION DEPARTMENT

Sir,

Sub: STANDARDISATION OF DEVANAGARI SCRIPT

Ref: Your letter No.6, dated 23.2.50 addressed to the Chief Secretary to the Government of Madras.

--oOo--

No work has so far been reported to have been done in this state in connection with the question of standardisation of the Devanagari Script.

Yours faithfully,

For Director of Public Instruction

Copy submitted to Secretary to Government, Education Department with reference to Memo No.213-B/50-1-Education, dated 4-3-50.

sn.10.5.

Edn(B).

May be filed with the papers ~~received in Govt~~ at (L)

to do orders at present

G.O Ms 3996 Edn 30-12-49

58/B

CS. (Tappal)
Edn. No. 46
NP 22/5/50 27326

No. 181 - 39 - XXVIII



Government of Madhya Pradesh.
Indian Languages Department.
.....

From:-

Shri A.R.Deshpande, M.A. LL.B.
Under Secretary to Government,
Madhya Pradesh.
..

To

The Chief Secretary to the Government of Madras, Madras

CS. (Tappal)
No. 2066/504
22/5/50.

Dated Nagpur, the 19th May'1950

Sir,

I am directed to enclose herewith a copy of the Abstract of Proceedings of the Conference for Standardisation of Hindi Language held at -Nagpur on 4th to 6th January 1950 ~~for~~ your information

Book put up

for the information of the Government of Madras

for the information of the University of ~~the~~ Nagpur / ~~Sagar.~~

Yours faithfully,

ARDeshpande

Under Secretary to Government,
Madhya Pradesh,
Indian Languages Department.
...

K/18.5.50

PVL 19/5

Edn(B)

Submitted for perusal. May be filed with

(L) G.O. No. 3996 Edn d/ 30-12-49.

Sq 23/5/50.
UKU 23.5.50

23.5.50.

26/5/50

47

GOVERNMENT OF MADHYA PRADESH

ASSISTANT SECRETARY
23 MAY 1950
EDUCATION DEPARTMENT

BSTRACT OF PROCEEDINGS

OF THE

Conference for Standardisation of Hindi Language

HELD AT NAGPUR ON

4th to 6th January 1950

NAGPUR
GOVERNMENT PRINTING, MADHYA PRADESH
1950

AN ABSTRACT OF THE PROCEEDINGS OF THE CONFERENCE FOR STANDARDISATION OF HINDI LANGUAGE HELD AT NAGPUR ON 4TH TO 6TH JANUARY 1950

[NOTE —A detailed report will be issued in Hindi.]

Wednesday, the 4th January 1950

The conference opened at 2.30 p.m. in the Legislative Assembly Chamber, at Nagpur, on Wednesday, the 4th January 1950. The following delegates representing the Governments of the various States of the Indian Union were present :—

I. Assam—

(1) Shri Mahendra Mohan Chaudhari, Parliamentary Secretary to Honourable Minister for Education, Shillong, Assam.

II. Bihar—

(2) The Honourable Acharya Badri Nath Verma, Education Minister, Patna, Bihar.

(3) Shri Shivapujan Sahay, Professor of Hindi, Rajendra College, Chapra, Sahitya Sammelan Bhuvan, Kadam Kuan, Patna, Bihar.

(4) Shri Chhabinath Pandey, Publication Officer, Adult Education Board, Patna, Bihar.

III. Bombay—

(5) Shri P. V. R. Rao, I.C.S., Secretary to Government of Bombay, Education Department, Bombay.

IV. Madhya Pradesh—

(6) The Honourable Shri Ghanshyam Singh Gupta, Speaker, Legislative Assembly, Madhya Pradesh, Nagpur.

(7) The Honourable Pandit Dwarka Prasad Mishra, Minister for Home Affairs, Nagpur.

(8) The Honourable Shri P. K. Deshmukh, Minister for Education, Nagpur.

(9) Dr. V. S. Jha, B.A., Ph.D. (London), Secretary to Government, Madhya Pradesh, Education Department, Nagpur.

(10) Dr. Raghu Vira, M.A., Ph.D., D.Litt., D.Phil., Nagpur.

(11) Shri K. P. Sagreiya, B.A. (Oxon.), B.Sc. (Nag.), Officer on Special Duty, Forest Department, Nagpur.

V. Madras—

(12) Shri M. Satyanarayana, M.C.A., General Secretary, Dakshina Bharat Hindusthani Prachar Sabha, Thyagrajanagar, Madras 17.

(13) Katil Ganapathy Sharma, B.A., B.O.L., L.T., Lecturer in Hindi, Government Arts College, Madras 2.

VI. Orissa—

(14) Shri Anusuya Prasad Pathak, Sanchalak, Rashtra Bhasha Prachar Sabha, Cuttack.

VII. Punjab--

(15) The Honourable Sardar Narotam Singh, Minister of Education, Punjab, Ellerslie, Simla 2.

(16) Dr. Surya Kanta, M.A., D.Litt., D.Phil. (Oxon.), Officer 'D' Academy, Oriental College, Jullunder, Punjab.

VIII. Uttar Pradesh—

(17) Shri Gopal Chandra Sinha, Officer on Special Duty, Translation Department, U. P. Government, Secretariat, Lucknow.

(18) Bhagwati Sharan Singh, Officer on Special Duty, Ministry of Education, U. P. Secretariat, Lucknow.

IX. West Bengal—

(19) Dr. D. M. Sen, Secretary to Government, West Bengal, Education Department, Secretariat, Calcutta.

X. Hyderabad—

(20) Dr. Ishwar Nath Topa, Director of the Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad (Dn.).

XI. Madhya Bharat—

(21) The Honourable Shri Kaluram Virulkar, M.A., LL.B., Sahityaratna, Education Minister, Madhya Bharat Government, Gwalior.

(22) Shri Yadu Nandan Bharadwaj, Codification Officer, Department of Law and Justice, Madhya Bharat Government, Gwalior.

XII. Patiala and East Punjab States Union—

(23) Dr. Benarsi Dass Jain, M.A., Ph.D., Supervisor, Lexicography Section, Punjabi Department, Patiala.

(24) Shri Sant Inder Singh Chakarvarti, Dialectician, Punjabi Department, Pepsu, Patiala.

XIII. Himachal Pradesh—

(25) Shri N. C. Mehta, I.C.S., Chief Commissioner, Himachal Pradesh, Simla 4.

2. The Honourable Ministers and their Parliamentary Secretaries, the Chief Secretary and Secretaries to Government, Madhya Pradesh, and other distinguished visitors were invited to attend the inauguration of the conference. The representatives of various newspapers were also present.

3. The Honourable Pandit R. S. Shukla, Chief Minister, Madhya Pradesh, welcomed the delegates, and said that the idea of convening a conference for standardisation of Hindi language occurred to him when the Constituent Assembly took decision about the Hindi language. He thought that if the vocabulary, grammar, spelling and script of Hindi were standardised, it would help the non-Hindi-speaking provinces. That was the work before the conference. He then requested the Honourable Dr. Rajendra Prasad to inaugurate the conference.

4. The Honourable Dr. Rajendra Prasad, in his inaugural address, said that he was happy to inaugurate the conference. Since the Constituent Assembly had taken a decision that Hindi in Devanagari script would be the official language of the Union, it had become necessary to consult the people of the non-Hindi provinces, and to understand their difficulties in learning Hindi. The work which the conference had undertaken deserved all encouragement. He had himself called a conference on

(49)

behalf of the Constituent Assembly but its work was limited to translation of the Constitution in Hindi and other languages. If the different languages had been left to themselves, there would have been a great diversity in the translation of technical words occurring in the Constitution. It was, therefore, necessary to standardise the words occurring in the Constitution. Not only that, it would be necessary, similarly to standardise words occurring in other departments of Administration, Law and Education. He thought that words derived from Sanskrit could be used by all. He, therefore, felt that there was need for sandardising the vocabulary of Hindi language, and that the work could be taken up by the conference convened here. He then outlined the problems of standardisation of the vocabulary, and also of the spelling and grammar of Hindi. As regards technical terms, he said that the conference would have to consider whether and to what extent the international terms should be retained. The work of the conference could, in his opinion, be carried out by a central committee and by sectional committees of experts. In concluding, he said, that after the framing of the Constitution the next important national task was the one undertaken by the present conference, since it would result in unity of culture.

5. After the inaugural address of the Honourable Dr. Rajendra Prasad, the Honourable Pandit R. S. Shukla requested the House to elect a President for the conference, and to begin the work on the agenda (Annexure I). Dr. I. N. Topa (Hyderabad) proposed the Honourable Pandit R. S. Shukla as President, and Shri K. G. Sharma (Madras) seconded the proposal. The House unanimously elected the Honourable Pandit R. S. Shukla as President.

6. The Honourable Pandit R. S. Shukla then put item No. (3) of the agenda before the House, and requested the Honourable Pandit D. P. Mishra to initiate the general discussion on the subjects before the conference.

7. The Honourable Pandit D. P. Mishra, while initiating the discussion said that the Honourable Dr. Rajendra Prasad had made his work easy by the exposition of the subjects of the conference, in his speech. The reason for convening the conference at Nagpur was that it was a central place and that the province had contacts with people speaking other languages. Work had already begun, in 1947 in Nagpur, and it was necessary to place it before the other provinces. He was conscious of the fact that there was a difference of opinion in the matter. He would have been happy had the work been taken up by the Central Government. It would then have been accepted by all, just as the other decisions had been. He then detailed the variations in the grammar and the spelling of Hindi which presented difficulties to non-Hindi-speaking people. In dealing with the problems of vocabulary, he referred to the difference of opinion, whether it should be of तत्सम or तद्भव words. He agreed that the words to be adopted should be simple and easy. He further said that if Hindi was to be enriched, thousands of words would have to be taken into its vocabulary from languages of other provinces. The idea in making a vocabulary of technical terms was that it should be acceptable to all the States of the Indian Union. As regards international terminology, his personal opinion was that it would not be difficult for scholars who wanted international contact, to learn the international words. Dealing in details with problems of grammar and spelling, he emphasized the need for standardisation. As regards script, he said that there should be only that much change as was absolutely necessary for the machines, like typewriters, teleprinters, etc. In concluding, he said, that the actual work of standardisation could be done by the experts but the Governments of the States of the Indian Union will have to give their authoritative recognition to it.

8. The Honourable Pandit R. S. Shukla then took up item No. (4) of the agenda and requested the delegates to express their views on the subjects for discussion.

9. The Honourable Shri Kaluramji Virulkar, Education Minister, Madhya Bharat, said that the problem of national language was a complicated one, but all the same, it was urgently necessary to solve it. He congratulated the Honourable Pandit Shukla for convening the conference. He further said that there should be a central committee which should prepare terminology for the Sciences and Law. He was of the opinion that the vocabulary available in the different languages of India should be fully utilized for developing the Hindi language. A rich terminology was already available in Sanskrit, for instance in 'Arthashastra'. As regards other technical terms, he said the work of providing terminology would be difficult and, therefore, the international terms should be adopted. If words were taken from a foreign language, they should be given Hindi forms. As regards grammar, he proposed that rules should be such as would be acceptable to all and that spelling of words should follow their pronunciation. In Madhya Bharat, much work had been done for introducing Hindi as an official language in the High Court and the Secretariat. The decision of the Constituent Assembly allowing the period of 15 years for introduction of Hindi created difficulties in the way of the provinces which had already introduced it. He, therefore, requested the delegates to take decisions which would help those provinces. Inter-provincial correspondence could be carried on in English, if necessary. The Honourable Pandit R. S. Shukla pointed out that there was no prohibition in the Constitution for carrying on correspondence in Hindi. Continuing, the Honourable Shri Kaluramji Virulkar said that there should be uniformity in the use of words among the Hindi-speaking provinces, at least.

10. The House then adjourned for refreshments, at 4-15 p.m., and resumed deliberations at 4-45 p.m.

11. The Honourable Sardar Narotam Singh, Education Minister, Punjab, then continued the discussion. He said that he was glad that the Honourable the Chief Minister of Madhya Pradesh had undertaken a task which would help the unity of India. He further said that words and idioms in all the Indian languages should go to enrich Hindi. On behalf of Punjab, he assured the fullest support to the work of the conference.

12. Shri N. C. Mehta, Chief Commissioner, Himachal Pradesh, who spoke next, voiced the same feelings as Sardar Narotam Singh, and congratulated the Honourable Pandit R. S. Shukla for convening the conference. Continuing he said, that it was necessary to see that such a conference carried on the work on a practical basis. He felt that the terminology would itself grow as the Sciences developed. A central committee was necessary to carry on the work of preparing the terminology. He felt that the question of standardisation of pronunciation was equally important. As regards script, some work had already been done, but it was necessary that officers having administrative experience should be consulted in standardising the script, so that it may be useful for machines like teleprinters. In concluding, he said that the work of terminology should be left to the experts and words from all the languages should be considered.

13. Speaking next, Shri Satyanarayan, Secretary of the Hindustani Prachar Sabha, Madras, said that the work of teaching Hindi was being carried on in South India, to a considerable extent and Hindi had been taught, by now, to about 25 lakhs of people. According to him, standardisation of Hindi was necessary to remove the difficulties experienced by

non-Hindi people. He said that he had made an effort to prepare a vocabulary of words current in Uttar Pradesh, Madhya Pradesh, Bihar and Punjab. He found 4,000 words which were current all through India. The question before him was what would be the fate of these words. He felt confident that this conference would take those words into consideration while preparing a standardised vocabulary. He felt that the question of तत्सम and तद्भव was one for intellectuals and not for the masses. Both should be accepted, as taking तत्सम words alone would make the language fit for the intellectuals only and not for the masses. As regards grammar, he said that the rules should be logical and workable. In respect of script, he said that South Indian scripts were more suitable for Hindi. The defects in Devanagari which come in the way of correct reading should be removed, and it should be made adaptable for machines like teleprinters and typewriters.

14. Sardar Sant Inder Singh (Patiala and East Punjab States) spoke next and said that though Hindi was not the mother-tongue of Punjabees, Punjab had produced men like Dr. Raghu Vira. It was Punjab's misfortune that Hindi was never taught there, but Punjabees were prepared to learn Hindi and they had always supported the cause of Hindi. He said that there was no dispute between Punjabi and Hindi but with Urdu alone.

15. Shri Katil Ganapathy Sharma, Lecturer, Government Arts College, Madras, congratulated the Honourable Pandit R. S. Shukla on behalf of Government of Madras and all the people of South India for convening the conference. He was of the opinion that standardisation of Hindi was an urgent necessity. In doing so, he said that some words which exist in South Indian language but not in Hindi, should be taken in the Hindi vocabulary. He pointed out that in Southern languages, Sanskrit words were found in a large proportion and for that reason it would be necessary to include all the Sanskrit words prevalent in the South Indian languages in the standardised vocabulary of Hindi. Technical words too would have to be derived from Sanskrit. He emphasised the need to standardise grammar and to do away with the prevalent confusion regarding genders.

16. Shri P. V. R. Rao, Education Secretary, Bombay, said that there was no dispute whatever about the problems to solve which the conference had been called. The problems required very early solution, and he congratulated the Government of Madhya Pradesh for having taken the initiative. He, however, doubted very much whether the objects of the conference could be fully achieved unless the Centre was also prepared to co-operate. He suggested that the conference should recommend and impress upon the Centre, the desirability of setting up an all-India machinery for determining these important issues.

17. Shri Gopal Chandra Sinha (U. P.) spoke next. He said that so far as terminology was concerned, the dispute between तत्सम and तद्भव words was not of great consequence. In the growth of a language तत्सम words are first used which gradually ripen into तद्भव words. He said that use gives currency to the words and it was, therefore, necessary to use them in books in Hindi, first. As regards technical terms there were Sciences like Philosophy, Astronomy and Mathematics for which a terminology already existed. While preparing technical terms, it was necessary to take into consideration the work that had already been done. He suggested formation of an expert committee to examine such words. In order to avoid personal bias such a committee should not include persons who are actually preparing the terminology. While standardising grammar, it was necessary to see that it did not create impediments in the growth of the language. In the matter of standardisation of script, Uttar

Pradesh had already appointed a committee and it had submitted its report. He said that the report should be considered by the committee to be appointed by the conference for the purpose.

18. Shri Yadunandan Bharadwaj (Madhya Bharat) wanted to know whether the national language would be different from the Hindi which is current at present. He asked this question, because, in his opinion, the national language should be such as would easily be understood by the people. He agreed that as Hindi was to be used in all the States of India, it would be influenced by the languages of non-Hindi people. He then acquainted the conference with the work of translation of Acts and Laws in Hindi, done in Madhya Bharat. He said that while standardising grammar and the script, only such changes as were absolutely necessary, should be made.

19. No other delegate having risen to speak after Shri Yadunandan Bharadwaj, the Honourable Pandit R. S. Shukla, the President, called upon the Honourable Pandit D. P. Mishra to reply. In his reply Pandit D. P. Mishra said that it was clear from the speeches of the delegates that a conference like the one convened was very necessary. The British rule came to an end all of a sudden, but left the English language there. If it was desired that English should go with the British rule, the question of preparing a terminology could not be postponed. Without that it would not be possible to place Hindi in the position which English enjoyed. In future innumerable words from other provinces would have to be absorbed in Hindi. It was necessary to take decisions early to help Hindi to take the place of English. He assured the House that the work done by the different provinces and by different scholars would be collected and used for standardisation of Hindi. Standardisation was, however, absolutely necessary to prevent different words being used to convey the same idea.

20. Continuing, he said that it was for the Central Government to take up the work of standardisation. He assured the House that Government of Madhya Pradesh would be too happy if the Central Government took up the work started here. The work, however, had to be continued and pressed forward till the Central Government took it up.

21 The President then put before the House item No. (5) of the agenda and requested the delegates to form four sections for consideration of the four topics of the conference. Enquiry had been made from the delegates as regards the section in which they would prefer to work, by Shri A. R. Deshpande, the Secretary of the conference. He informed that 15 delegates had given first preference to Section I, dealing with vocabulary. It was, therefore, necessary that some of the members who had given the second choice to other sections, should kindly agree to work in those sections. The Honourable Pandit R. S. Shukla then read out the proposals regarding the formation of sections. The proposals were accepted with the modification that Shri Gopal Chandra Sinha should be in Section I, while Shri P. V. R. Rao should be in Section IV. It was agreed that Sections II, III and IV should begin work from 1 p.m. on the next day, *i.e.*, 5th January 1950, while Section I should begin work at 3 p.m., so that the members of other sections could also take part in Section I, dealing with standardisation of Hindi vocabulary.

22. Concluding, Pandit R. S. Shukla said that although outline working papers had been given to each section, it was not the intention that the discussions should be limited to them. The sections were free to make their own recommendations. They could also suggest formation of expert committees. He assured the House that the work started here would be handed over to the Central Government, if they desired to take it up.

The States of the Indian Union were, however, entitled to undertake such work on their own responsibility. He would, however, be happy, if the Central Government took up the work of standardisation of Hindi. This would secure what the States wanted without a financial burden on them. The work for the day being over, the President declared the conference adjourned to the next day.

Thursday, the 5th January 1950

23. The Honourable Dr. Rajendra Prasad and the delegates paid a visit to the Department of Terminology of Madhya Pradesh Government, at 9 a.m. They were received by Dr. Raghu Vira in the spacious shamiana erected at the Old Rest House for Members of the Legislative Assembly. An exhibition of dictionaries, card indices and terminologies of various sciences as well as Hindi and Marathi scientific literature was arranged. Dr. Raghu Vira and his staff explained the exhibits to the distinguished visitors.

24. Dr. Raghu Vira then presented a report of the work done by the department (printed copies have already been distributed) and in a short speech indicated the nature, scope and progress of the work of preparing technical terms. The function came to a close, after informal discussions and light refreshments.

Sectional Meetings.

25. Meetings of Sections II, III and IV began in the Committee rooms of the Assembly building at 1 p.m. Information about the subjects of the sections, their Chairmen, Members and Recorders is given in the Annexures.

26. Section II which was to consider the immediate practical steps for standardising the spelling of Hindi met under the Chairmanship of the Honourable Acharya Badrinath Verma and considered the outline working paper. Shri Chhabi Nath Pandey, the Recorder, prepared the report.

27. Section III which was to consider the immediate practical steps for standardising Hindi grammar met under the Chairmanship of the Honourable Shri Kaluram Virulkar and considered the outline working paper. Dr. V. S. Jha, the Recorder, prepared the report.

28. Section IV which was to consider the immediate practical steps for standardising Devanagari script met under the Chairmanship of the Honourable Sardar Narotam Singh and considered the outline working paper. Shri K. P. Sagreiya, the Recorder, prepared the report.

29. Section I which was to consider the immediate practical steps to prepare a comprehensive, authoritative and standardised vocabulary of Hindi met under the Chairmanship of the Honourable Pandit D. P. Mishra, at 3 p.m. Members of other sections, who had finished the work of their sections, joined discussions of Section I. Section I considered the outline working paper. Discussion continued up to 5-15 p.m.

30. The Honourable Pandit R. S. Shukla was At Home to the delegates of the conference and distinguished visitors at 5-15 p.m. on the lawns of the Assembly building. After the At Home, Section I met again, and finished its work. Dr. Raghu Vira, the Recorder, prepared the report.

Friday, the 6th January 1950

31. The plenary session of the conference opened at 2-30 p.m. in the Assembly Chamber. Items Nos. (1) and (2) of the Agenda were presentation of reports of each section by the respective chairmen, general discussion on each report and final resolutions. Copies of the reports of each section in Hindi and Marathi were supplied to all the delegates. The Honourable Pandit R. S. Shukla, the President, requested the Honourable Pandit D. P. Mishra, the Chairman of Section I, to present the report of his section.

32. The Honourable Pandit D. P. Mishra presenting the report of Section I (Annexure II), said that all the important points had been covered in the report. The first question before the section was to consider a list of those spheres where English was being used at present and where Hindi was to be substituted. The section prepared a list in order of preference. The section then resolved that an all-India Board of 30 members should be established, out of which 21 should be the representatives of the major States and major languages of India, and nine would be nominated by the President. He then requested the House to adopt the report. The President then invited discussion on it.

33. The Honourable Sardar Narotam Singh said that an amendment was necessary to paragraph 9, to the effect that good तद्भव words from the North and the South should be retained among the inter-provincial terms. Shri Shiv Pujan Sahaya said that it was necessary to collect the तद्भव words currently used in the North and the South and to examine them. He therefore supported the amendment suggested by the Honourable Sardar Narotam Singh.

34. Shri I. N. Topa (Hyderabad) said that he noticed a tendency of taking resort to Sanskrit at once. It was necessary first to examine if words were available in Hindi. Hindi was a living language and as such it was possible to devise a terminology from Hindi words. Sanskrit should be the last resort.

35. Shri K. G. Sharma (Madras) doubted, if technical terms could be made from current Hindi words. The vocabulary of technical terms was meant for students in colleges. The common man did not require a vocabulary of more than 1,000 words. These may be drawn from the current language, but a technical glossary for higher education would have to be made on the basis of Sanskrit.

36. The Honourable Shri G. S. Gupta, Speaker, Legislative Assembly, Madhya Pradesh, said that no one here was partial to तत्सम words or Sanskrit as against the language of the common people. There was no difference of opinion about utilizing the whole vocabulary of Hindi. The problem before the House was not, however, creation of a language for the common people, but providing terminology for higher education and for administration of law and justice. The language of common life had never been sufficient for the purpose. He explained the point by giving illustrations from Hindi and Urdu. Further, he said that no one wanted to coin complicated and difficult words. Such words had to be made, because there was no other way out, if English was to be removed. Standardisation of such technical words was necessary as the vocabulary would have to be recognised by all the provinces.

37 Shri Shivpujan Sahaya speaking again said that it would not be disputed that where words in Hindi did not exist, resort should be had to Sanskrit and that technical terms should be on the basis of Sanskrit.

38. The Honourable Shri Kaluramji Virulkar said that the simple proposition was that Hindi had to take the place of English. In doing so there was no harm even if current English words were retained. Help of Sanskrit can be taken whenever necessary.

39. Shri M. Satyanarayan (Madras) speaking next, said that he wanted to draw the attention of the House to an important question. The conference has been named a "Conference for Standardisation of National Language". In his opinion, the word "national language" ought to be changed to "official language" as it was nowhere said in the Constitution that Hindi was the national language of India. His second suggestion

was that the preamble of paragraph (1) should be amended for the reason that it was not yet decided that Hindi was to take the place of English in Administration, Education and the Law Courts, in all the provinces. As regards paragraph (2) (i) of the report, an amendment was also necessary, as the terms were required not only for use in the Legislative Assemblies, but for framing Bills and Acts. As regards the last part of paragraph (2), he said that preparation of a dictionary of literary Hindi was outside the scope of the conference. Summing up he said that, there should be no exclusion of words current in Hindi at present. It should be carefully examined, if words exist in the current languages of any province, before a new word is coined. As regards paragraphs (8) and (9) of the report, he thought that an amendment was necessary and that he would present it later on.

40. Shri N. C. Mehta of (Himachal Pradesh) said that terminologies are created by persons who write books on various subjects. When he saw the work done by Dr. Raghu Vira, he felt that it was immense, but purely academical. As regards paragraphs (3), (4) and (5), he thought that the Board proposed was too large and it would not be possible to find so many scholars. He also feared that such a large body would not be able to transact business efficiently. He further felt that men who would write books, may not find the terminologies useful, and that they may remain on paper only. It was, therefore, better to leave the evolution of terminology to the experts who proposed to write books.

41. Sardar Sant Inder Singh (Pepsu) said that the national language and the official language were different, and it was necessary to make the distinction clear.

42. Dr. Suryakant, following him, said that the standardised language should not be difficult, but simple. He feared that the living language was being impaired by introducing too many difficult words in it. Hindi must remain Hindi and not be turned into a language which will be altogether different from it. Sanskrit words should not be brought in where Hindi words exist.

43. The Honourable Pandit D. P. Mishra, in reply, said that he had not expected so much discussion on the report, as the members of the Section as well as others who had taken part in its deliberations, had approved of it. The questions which were discussed in the House, had been debated by learned men for years. He found that there were two tendencies. One was of those who did not want to learn anything new, and, therefore, wanted to postpone the question. There were others who could not bear the period of even 15 years in which English was to continue. If we were not prepared to learn new words, then we would have to give up the hope of Hindi taking the place of English, even for 30 years to come. The development of Hindi could not be left to its natural course. He agreed that the तदभव words should be retained, but it was clear that तद्भव words alone could not solve all problems. Referring to the amendments suggested by Shri Satyanarayan, he said that in the heading of paragraphs (8) to (11), the words "having technical significance" should be added after "terms". Continuing, he said that difference of opinion as regards the terminology of Dr. Raghu Vira was possible. Even in Madhya Pradesh people did not accept every word in the terminologies of Dr. Raghu Vira. All such words whether coined by Dr. Raghu Vira or by other learned men, would have to be examined and accepted only if found suitable. He too agreed that Sanskrit should be resorted to only when तद्भव words failed to provide the proper terms. He explained why a Board of 30 members would be necessary.

44. The Honourable Pandit R. S. Shukla then invited formal amendments to the report ot Section I. Shri M. Satyanarayan then moved that the words "National language" be substituted by the words "Official language". The President invited the attention of Shri Satyanarayan to Article 351 of the Constitution which, in his opinion, did not restrict Hindi to the sphere ot official language only. Proceeding, Shri Satyanarayan said that the matter had been discussed in the Constituent Assembly. It may be that Hindi was ultimately to serve as a national language, but in his opinion, it was outside the sphere of the work of the Constituent Assembly to declare a language as national language. The Honourable Shri G. S. Gupta said that it would not be improper to style Hindi as the national language in view of the directive in Article 351. The Honourable Pandit D. P. Mishra said that Hindi was to be the inter-provincial language and it was in that context that the words "National language" had been used. Shri Satyanarayan then asked if it would be acceptable if the words "Hindi language" were used instead of "National or Official language". The Honourable Pandit D. P. Mishra accepted the amendment. The House then adjourned for light refreshments for half an hour.

45. Resuming the discussion the House accepted the amendment that wherever the words "National language" occurred, the words "Hindi language" should be used. Shri Satyanarayan then moved his second amendment to paragraph (1) of the report. After discussion, the amendment was finally moved in the following form:—

Delete paragraph (1) and substitute in its place the following paragraph (1):—

"(1) As English terms are to be replaced by a uniform Indian vocabulary in Administration, Education, Law Courts and other walks of life, it is absolutely essential that an exhaustive English-Hindi Dictionary be prepared on an All-India basis."

The amendment was accepted by the House.

46. Shri Satyanarayan then moved an amendment to the heading above paragraph (8). He proposed that the words "having technical significance" be added after the words "Inter-Provincial terms". He further proposed that the words "common to the North and South" be deleted from paragraph (9) and the words "common to most Indian languages" be substituted in their place. These amendments were accepted by the House. The President then put the report of Section I as amended for approval of the House. It was approved. (The approved report is Annexure III.)

47. The Honourable Pandit R. S. Shukla then requested the Honourable Acharya Badrinath Verma, the Chairman of Section II, to present the report of Section II, which was to consider the immediate practical steps for standardising the spelling of Hindi. The Honourable Acharya Badrinath Verma, while presenting the report (Annexure IV), said that the recommendations of the section would show that the section had considered the difficulties in standardising spelling and had made practical suggestions. He outlined the recommendations in short. Shri Chhabi Nath Pandey (Bihar), who was the Recorder of Section II, said that as the work of the section was to be carried on at Nagpur it would be better to appoint a Nagpur man as convener of the proposed committee. The Honourable Acharya Badrinath Verma then proposed that Shri A. R. Deshpande should be the convener. The proposal was accepted.

48. Shri Shivpujan Sahaya then proposed that there was no need for a separate committee for each section and that the Board of 30 members proposed by Section I, should include members of the committee for standardising grammar also. Shri Satyanarayan said that this would not help the progress of work. The Honourable Shri Kaluramji Virlukar said that the Board of 30 members could very well take up the work of standardising grammar also. The Honourable Pandit D. P. Mishra said that there were two courses before the House—either they appoint a separate committee for the work of each section or authorize the Board of Section I to form sub-committees for Sections II, III and IV. The Honourable Acharya Badrinath Verma said that at best the committee of Section II for standardising spelling and the committee of Section III for standardising grammar could be united, but work would not progress well, if all the work was entrusted to the Board proposed by Section I. Shri Satyanarayan then proposed that the committees proposed by Sections II and III should work jointly, but the committee proposed for standardising script by Section IV should work independently. This proposal was put before the House by the President, and was accepted. The report of Section II was accepted by the House without any amendment and with the addition that Shri A. R. Deshpande be the convener. (The approved report is Annexure V.)

49. The President then requested the Honourable Shri Kaluramji Virulkar, the Chairman of Section III, to present the report of Section III, which considered the question of standardising grammar. The Honourable Shri Kaluramji Virulkar then presented the report (Annexure VI) and outlined the suggestions. He said that the section had proposed him as Chairman of the proposed committee but it would be better if the House suggested some one else. He pointed out that in paragraph 5 of the report, the section had proposed the establishment of a permanent Hindi Academy It was thought, at that time, that Section I would propose the formation of such an Academy. Now that Section I had proposed a Board, it would not be necessary to form such an Academy. The Honourable Pandit R. S. Shukla then asked if paragraph 5 should be deleted from the report. The House agreed to this. The Honourable Shri Kaluramji Virulkar then moved for adoption of the report, deleting paragraph 5. The Honourable Pandit D. P. Mishra suggested that the name of Shri Dhirendra Verma, of Allahabad University should be added to the committee. The proposal was accepted. The Honourable Sardar Narotam Singh said that in paragraph 4 (iii) the period of one year should be reduced to six months. The Honourable Shri Kaluramji Virulkar accepted the period of six months with the addition of words "as far as possible within six months". This suggestion was accepted by the House. The Honourable Pandit R. S. Shukla then put the report as amended, to the House, and the House approved it. (The approved report is Annexure VII.)

50. The Honourable Pandit R. S. Shukla then requested the Honourable Sardar Narotam Singh to present the report of Section iV. The Honourable Narotam Singh presented the report of Section IV (Annexure VIII) which considered the immediate practical steps for standardising Devanagari script. The Honourable Pandit R. S. Shukla asked the House if there was any amendment. The Honourable Pandit D. P. Mishra said that it was likely that other provinces had also done some work for standardising Devanagari script, and those reports should be called. Shri Satyanarayan said that when the recommendations of the section were made, they did not have full picture of the

organization envisaged by the conference. He, therefore, proposed the following amendment :—

"The first two paragraphs be retained, and the following paragraphs be substituted for the remaining paragraphs :—

3. The section understands that work has already been started in Bombay to find out if a suitable script can be evolved common to Gujrathi and Marathi which could also be used for writing Hindi.

4. The reports of the above committees and also of work done in other provinces, if any, should be obtained and circularised to the Central and the State Governments, and their reactions obtained.

5. The Section should continue as a committee and examine these reactions with the help of experts, and then submit its report for the implementation of its recommendations to the Executive Committee of the conference, before the end of June 1950.

6. The committee will have power to co-opt expert members not exceeding five."

51. Shri Chhabi Nath Pandeya (Bihar) then suggested the name of Shri Kripa Nath Mishra. The Honourable Narottam Singh said that the name may be kept on record so that it may be referred to while co-opting expert members. The President then placed the amended report before the House for approval and it was approved. (The approved report is Annexure IX.)

52. The Honourable Pandit R. S. Shukla then placed before the House item No. (3) of the agenda which dealt with the consideration of the financial aspects of the resolutions and the contributions to be made by each State. The Honourable Pandit D. P. Mishra proposed that the question of raising the necessary funds should be left to the Executive Committee, the formation of which would be considered under the next item of the agenda. This was approved by the House.

53. The Honourable Pandit R. S. Shukla then placed before the House item No. (4) of the agenda, *i.e.*, appointment of an Executive Committee of the conference. The Honourable Acharya Badri Nath Verma moved that the Honourable Pandit R. S. Shukla be authorised to form and appoint an Executive Committee of the conference for carrying on the work begun by the conference. While moving the resolution, he said that such a permanent body was necessary to carry on the executive work. This would be the body which would implement the decisions of the various committees, and raise funds necessary for the purpose.

54. The Honourable Shri Kaluramji Virulkar seconded the resolution. Shri Mahendra Mohan Choudhary (Assam) moved an amendment that the Honourable the President should act as the President of the Committee. He said that he wanted to complete the resolution by proposing that the Honourable Pandit R. S. Shukla should act as a President of the Committee. The Honourable Pandit D. P. Mishra, however, opposed the amendment. He said that the matter of choosing the President

should be left to the Executive Committee after it had been formed by the Honourable Pandit R. S. Shukla. Shri Sant Inder Singh (Patiala), however supported the amendment of Shri M. M. Choudhary saying that it would be difficult to find a President who took such keen interest in the matter. In view of the point in the speech of the Honourable Pandit D. P. Mishra, Shri M. M. Choudhary withdrew the amendment and the original resolution of the Honourable Acharya Badri Nath Verma was approved unanimously by the House.

55. The Honourable Pandit R. S. Shukla then informed the House that the work on the agenda of the conference was over.

56. Shri Bhagwati Sharan Singh (U.P.), speaking on behalf of Government of U. P. and all the Hindi-speaking people, thanked the Honourable Pandit R. S. Shukla for convening the conference and for initiating the work. Shri M. Satyanarayan said that on behalf of non-Hindi-speaking people also, he heartily congratulated and thanked the Honourable Pandit R. S. Shukla. He said that his desire to see English replaced by Hindi had been fulfilled, since the conference had taken up the work of standardising Hindi. Continuing he said that Delhi was far off for Southerners, and Nagpur was really the central place. By convening this conference, Nagpur had become a centre for political work also. The people of the South looked upon Nagpur as such. He hoped that Nagpur would invite people from all over India for carrying on such work.

57. Shri Sant Inder Singh (Patiala) said that he had always felt that English should have gone before the British. He said that it was the duty of all to help in the spread of Hindi in Punjab. Shri Shivpujan Sahaya said that Madhy Pradesh had always been in the forefront in the cause of Hindi. The first grammar of Hindi was composed by Pandit Kamta Prasad Guru of Madhya Pradesh. Madhya Pradesh had contributed greatly to the cause of development of Hindi. He thanked Government of Madhya Pradesh on behalf of Government of Bihar and congratulated the Honourable Pandit R. S. Shukla and the Honourable Pandit D. P. Mishra for having piloted the work of standardising Hindi. Continuing, he said that the work done by Dr. Raghu Vira convinced the delegates that he was a man of genius. He congratulated the Madhya Pradesh Government for having patronised him. He said that the efforts of this conference would have to be written in golden letters when the history of the development of Hindi language would be recorded. It would have been better, had men of literary fame been invited for the conference. The expert committees to be formed should include such men of letters.

58. The Honourable Pandit D. P. Mishra, rising to reply, said that the present conference aimed at getting the support of all the provinces in the work of standardising Hindi. Invitations were, therefore, sent to the Governments of different provinces. It was not the intention to exclude men of letters. The help of such literary persons would certainly be taken by the committees when they would start work. Referring to the remark of Shri Satyanarayan, he said that Madhya Pradesh needed no effort to make Nagpur a centre. Its geographical situation automatically gave it that place

59. The Honourable Pandit R. S. Shukla then thanked the delegates for their co-operation in making the conference a success. He said that the British had enslaved the people of India not only politically, but also linguistically. It was, therefore, necessary to break the bonds of English which still held fast. The conference was called for that purpose and he was thankful to the Governments of the provinces who took part in it. He prayed to be excused for the inconveniences to which the delegates may have been put during their stay. The work of the conference was then concluded.

A. R. DESHPANDE,
Secretary.

ANNEXURE I

AGENDA

PLACE.—*Legislative Assembly Hall, Nagpur.*

Wednesday, the 4th January 1950

2-30 *p.m.* to 6 *p.m.*

(1) Welcome by the Honourable Pandit R. S. Shukla, Chief Minister, Madhya Pradesh.
(2) Inaugural Address by the Honourable Dr. Rajendra Prasad, President of the Conference.
(3) The Honourable Pandit D. P. Mishra, Minister for Home Affairs and Languages, Madhya Pradesh, to initiate the general discussion.
(4) Speeches by delegates.
(5) Formation of Sections for consideration of the four topics of the Conference, and appointment of Chairman for each Section.
(6) Appointment of a Recorded for each Section.

Thursday, the 5th January 1950

9 *a.m.* to 11 *a.m.*

(1) Visit to the Department of Terminology, Madhya Pradesh, Nagpur.
(2) Report by Dr. Raghu Vira on the work done so far in providing terminologies for Administration, Arts and Sciences.

2-30 *p.m.* to 6-30 *p.m.*

Sectional Meetings.

Friday, the 6th January 1950

2-30 *p.m.* to 6-30 *p.m.*

Plenary Session.
(1) Presentation of reports of each section by the respective Chairman.
(2) General discussion on each report and final resolutions
(3) Consideration of the financial aspect of the resolutions and the contribution to be made by each Province and State.
(4) Appointment of an Executive Committee of the Conference.
(5) Any other work with the permission of the President

GENERAL PLAN

The Conference is convened for considering the question of standardising Hindi, the national language of India, and to take immediate practical steps for :—

(1) Preparing a comprehensive, authoritative and standardised vocabulary of Hindi language.
(2) Standardising Hindi grammar.
(3) Standardising spelling of the Hindi language.
(4) Standardising Devanagari script.

The Conference will also consider the financial aspects of the above proposals, and set up machinery for execution of the decisions arrived at.

In order to facilitate the work, it is proposed to divide it into four sections, each section taking up one of the four topics indicated above.

Delegates will be requested to work in the particular section in which they are most interested.

Outlines of the working paper for each section will be supplied in due course of time.

The recommendations of each section will be submitted to the plenary session, so that they may be considered by all the delegates sitting together. The final resolutions will be printed in the report of the Conference.

Outline working paper for Section I

"To take immediate practical steps to prepare a comprehensive, authoritative and standardised vocabulary of Hindi language."

1. The preparation of a comprehensive, authoritative and standardised vocabulary of the Hindi language is a *sine qua non*, since it has become the national language, and is to take place of English.

2. For preparing standardised vocabulary, all existing material will be taken into consideration and utilised.

3. The standardised vocabulary will be officially recognised by the Governments of the States in the Indian Union and, thus, made authoritative for all administrative and educational purposes. It will be used for legislation, departmental codes and manuals, and for text books.

4. Side by side with the preparation of standardised vocabulary, effort will be made to prepare dictionaries of different dialects of Hindi, as well as an exhaustive dictionary of literary Hindi on historical principles.

5. As a first step, vocabulary for General Administration and Administration of Law and Justice will be prepared.

6. A General Committee consisting of a Chairman, a Convener and five members should be appointed. This committee should appoint committees of experts from the different States of the Indian Union for any special branch of work. The central place for carrying out the work should be Nagpur, where a a strong nucleus already exists.

7. The finances reqiured for holding the meetings of the committees and for carrying out the work are estimated at present at Rs. 2,25,000 (two lakhs and twenty-five thousand) as per details given below :—

ESTIMATE

For total period of two years.

	Rs.
(1) For holding meetings of the General Committee (at least six times, each session lasting for a week) ...	25,000
(2) Preparation of terminologies by experts ...	1,00,000
(3) For printing and publication of a one thousand page volume of the standardised vocabulary for General Administration and Administration of Law and Justice. (Ten thousand copies) ...	1,00,000
Total ...	2,25,000

8. Recommendations of the Section after consideration of the above.
9. Proposals regarding members of the General Committee.

Outline working paper for Section II

"To take immediate practical steps for standardising spelling of the Hindi language."

1. In the case of Sanskrit words, Sanskrit spelling should be adhered to.

2. As regards other words the spelling should follow the correct pronunciation.

3. It will be desirable to standardise pronunciation.

4. Wherever there are more than one way of writing a word, the standard form should be indicated, for example—

लिअे, लिये ; हुआ, हुवा.

5. The post-positions should be joined to nouns and pronouns. Ordinarily the post-positions such as का, से, ने, are jointed on to pronouns but not to nouns. Post-positions should be joined to nouns and pronouns, particularly for telegrams.

6. Rules for determining the use of the western marks of punctuation should be framed. Colon should be avoided as far as possible being confusable with Visarga. The full-point may be retained as useful for abreviations side by side with a small circle. The single and double Danda should be retained both in prose and poetry.

7. A committee consisting of a Chairman, a Convener and five members should be appointed. For effecting co-ordination the work of this committee should be carried out at Nagpur.

8. The finances required for holding at least three sessions of the committee, each lasting for a week, will be Rs. 10,000 (ten thousand). The work will be finished within a year.

9. Recommendations of the Section after consideration of the above.

10. Proposals regarding members of the committee.

Outline working paper for Section III

"To take immediate practical steps for standardising Hindi grammar."

1. Wherever there is doubt or difference in usage, the correct gender should be indicated.

2. Rules for stabilising gender of new words from Sanskrit and other languages should be provided.

3. Where there is difference of usage of certain verbal and nominal forms, owing to the influence of local dialects, they should be standardised.

4. A committee consisting of a Chairman, a Convener and five members should be appointed. For effecting co-ordination the work of the committee should be carried out at Nagpur.

5. The finances required for holding at least three sessions of the committee, each lasting for a week, will be Rs. 10,000 (ten thousand). The work will be finished within a year.

6. Recommendations of the section after consideration of the above.

7. Proposals regarding members of the committee.

Outline working paper for Section IV

"To take immediate practical steps for standardising Devanagari script."

1. General principle in standardising should be not to disturb the Devanagari script as far as possible. It is the machine which has to conform to the script and not *vice versa*.

2. A standard key-board for typewriters to be evolved.

3. A standard shorthand script to be evolved.

4. A committee consisting of a Chairman, a Convener and five members should be appointed. For effecting co-ordination, the work of the committee should be carried out at Nagpur.

5. The finances required for holding at least three sessions of the committee, each lasting for a week, will be Rs. 10,000 (ten thousand). The work will be finished within a year.

6. Recommendations of the section after consideration of the above.

7. Proposals regarding members of the committee.

ANNEXURE II

REPORT OF SECTION I

To take immediate practical steps to prepare a comprehensive, authoritative and standardised vocabulary of Hindi language.

Thursday, the 5th January 1950

3 *p.m.* to 7 *p.m.*

PRESENT

(1) The Honourable Pandit D. P. Mishra, Minister for Home Affairs, Madhya Pradesh, Nagpur—*Chairman*.

(2) The Honourable Shri Ghanshyam Singh Gupta, Speaker, Legislative Assembly, Madhya Pradesh, Nagpur.

(3) Shri Yadunandan Bharadwaj, M.A., B.Sc., LL.B., Codification Officer, Law Department, Madhya Bharat, Gwalior.

(4) Shri Katil Ganapathy Sharma, Lecturer in Hindi, Government Arts College, Madras.

(5) Shri Gopal Chandra Sinha, Officer on Special Duty, Translation Department, United Provinces, Lucknow.

(6) Dr. Benarsi Das Jain, M.A.,Ph.D., Supervisor, Lexicography Section, Punjabi Department, Patiala.

(7) Dr. Raghu Vira, M.A., Ph.D., D.Litt.,D. Phil., Member, Constituent Assembly of India, Nagpur.

Besides the members, the following other eight delegates attended the meeting and took part in its deliberations :—

(1) Dr. Ishwar Nath Topa, Director, Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad (Deccan).

(2) Dr. Surya Kant, M.A., D. Litt., D. Phil.(Oxon), Head of Sanskrit and Hindi Department, East Punjab, Jullunder.

(3) The Honourable Shri Kaluramji Virulkar, M.A.LL.B., Sahitya Ratna, Education Minister, Madhya Bharat, Gwalior.

(4) Shri N. C. Mehta, I.C.S., Chief Commissioner, Himachal Pradesh, Simla 4.

(5) Shri Anusuya Prasad Pathak, Sanchalak, Rashtra Bhasha Prachar Sabha, Cuttack.

(6) Shri Shiva Pujan Sahaya, Professor of Hindi, Rajendra College, Chapra, Bihar.

(7) The Honourable Sardar Narottam Singh, Minister for Education, East Punjab, Simla 2.

(8) Shri M. Satyanarayan, Member, Constituent Assembly, and General Secretary, Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha, Madras.

It was resolved that—

(1) As Hindi is to take the place of English in Administration, Education, Law Courts and all other walks of life, it is absolutely essential that an exhaustive English-Hindi Dictionary be prepared on an all-India basis.

(2) As the work is vast, it would not be possible to take up the whole of it at once. It is recommended that the terminology for the different branches be taken in hand in the following order :—

(i) Terms required for use in the Legislative Assemblies.

(ii) Terms required for use in general administration and the various departments of the Central Provinces Secretariats.

(iii) Terms required for purposes of education in School, Universities and Technical Institutions.

(iv) Terms and phrases for Law Courts.

(v) Terms for Commerce and Industry.

(vi) Military terms (Army, Navy and Air Force).

(vii) At the conclusion of the above labours, it would be possible to compile a General English-Hindi Dictionary.

While it is essential to equip the Hindi language with terms relating to the topics enumerated above, it would also be useful to prepare glossaries of different dialects of Hindi as well as an exhaustive Dictionary of literary Hindi on historical principles.

(3) To achieve the above, an all-India Board be established. The Board to consist of 30 members. Out of these 21 would be the representatives of the major States and major languages of India. Nine would be nominated by the President.

(4) This Board to consist mainly of eminent philologists and men of letters who have already experience of working in this field.

(5) For every topic that be taken up in hand, help of specialists in their respective fields be sought.

(6) The work done in different parts of India, on a particular subject, would be carefully collected, assorted and circulated among the members of the Board for their consideration. Frequent meetings of the Board would be held for discussion and finalization of the terminology of a particular subject.

(7) The Headquarters of the Board be situated at Nagpur where a strong machinery already exists for carrying on the work.

General Directive as regards inter-provincial terms

(8) The Hindi terms be inter-provincial in character and as such be primarily drawn from Sanskrit.

(9) तद्भव words, common to the North and South, be retained among the inter-provincial terms.

(10) Indian terms be used for all purposes. International terms should, however, be used in research and such other spheres as necessitate communications with foreign countries.

International terms be a part of the post-graduate courses in the Universities.

(11) The different States of India be approached for making contribution to the finances required for carrying out the work.

(12) The Honourable Pandit D. P. Mishra and Dr. Raghu Vira to continue as the Chairman and Secretary of the Board, respectively (the word Recorder having been changed to Secretary).

RAGHU VIRA,
Recorder.

D. P. MISHRA,
Chairman.

ANNEXURE III

REPORT OF SECTION I

[As finally approved after amendments in the Plenary Session of the Conference on the 6th January 1950.]

The Section was to consider the immediate practical steps to prepare a comprehensive, authoritative and standardised vocabulary of Hindi language.

The Section held its meeting on Thursday, the 5th January 1950, between 3 p.m. and 7 p.m. in the Committee room of the Assembly Building. The following delegates (members of Section I) were present :—

(1) The Honourable Pandit D. P. Mishra, Minister for Home Affairs, Madhya Pradesh, Nagpur—*Chairman.*

(2) The Honourable Shri Ghanshyam Singh Gupta, Speaker, Legislative Assembly, Madhya Pradesh, Nagpur.

(3) Shri Yadunandan Bharadwaj, M.A., B.Sc., LL.B., Codification Officer, Law Department, Madhya Bharat, Gwalior.

(4) Shri Katil Ganapathy Sharma, Lecturer in Hindi, Government Arts College, Madras.

(5) Shri Gopal Chandra Sinha, Officer on Special Duty, Translation Department, United Provinces, Lucknow.

(6) Dr. Benarasi Das Jain, M.A., Ph.D., Supervisor, Lexicography Section, Punjabi Department, Patiala.

(7) Dr. Raghu Vira, M.A., Ph.D., D.Litt., D.Phil., Member, Constituent Assembly of India, Nagpur.

Besides the members, the following other eight delegates attended the meeting and took part in its deliberations :—

(1) Dr. Ishwar Nath Topa, Director, Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad (Deccan).

(2) Dr. Surya Kant, M.A., D.Litt., D.Phil.(Oxon.), Head of Sanskrit and Hindi Department, East Punjab, Jullundar.

(3) The Honourable Shri Kaluramji Virulkar, M.A., LL.B., Sahitya Ratna, Education Minister, Madhya Bharat, Gwalior.

(4) Shri N. C. Mehta, I.C.S., Chief Commissioner, Himachal Pradesh, Simla 4.

(5) Shri Anusuya Prasad Pathak, Sanchalak, Rashtra Bhasha Prachar Sabha, Cuttack.

(6) Shri Shiva Pujan Sahaya, Professor of Hindi, Rejendra College, Chapra, Bihar.

(7) The Honourable Sardar Narottam Singh, Minister for Education, East Punjab, Simla 2.

(8) Shri M. Satyanarayan, Member, Constituent Assembly, and General Secretary, Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha, Madras.

It was resolved that—

(1) As English terms are to be replaced by a uniform Indian vocabulary in Administration, Education, Law Courts and other walks of life, it is absolutely essential that an exhaustive English-Hindi Dictionary be prepared on an all-India basis.

(2) As the work is vast, it would not be possible to take up the whole of it at once. It is recommended that the terminology for the different branches be taken in hand in the following order :—

(i) Terms required for use in the Legislative Assemblies.

(ii) Terms required for use in general administration and the various departments of the Central and Provincial Secretariats.

(iii) Terms required for purposes of education in Schools, Universities and Technical Institutions.

(iv) Terms and phrases for Law courts.

(v) Terms for Commerce and Industry.

(vi) Military terms (Army, Navy and Air Force).

(vii) At the conclusion of the above labours, it would be possible to compile a General English-Hindi Dictionary.

While it is essential to equip the Hindi language with terms relating to the topics enumerated above, it would also be useful to prepare glossaries of different dialects of Hindi as well as an exhaustive Dictionary of literary Hindi on historical principles.

(3) To achieve the above, an all-India Board be established. The Board to consist of 30 members. Out of these 21 would be the representatives of the major States and major languages of India. Nine would be nominated by the President.

(4) This Board to consist mainly of eminent philologists and men of letters who have already experience of working in this field.

(5) For every topic that be taken up in hand, help of specialists in their respective fields be sought.

(6) The work done in different parts of India, on a particular subject, would be carefully collected, assorted and circulated among the members of the Board for their consideration. Frequent meetings of the Board would be held for discussion and finalization of the terminology of a particular subject.

(7) The Headquarters of the Board be situated at Nagpur where a strong machinery already exists for carrying on the work.

General Directive as regards inter-provincial terms having technical significance.

(8) The Hindi terms be inter-provincial in character and as such be primarily drawn from Sanskrit.

(9) तद्भव words common to most Indian languages be retained among the inter-provincial terms.

(10) Indian terms be used for all purposes. International terms should, however, be used in research and such other spheres as necessitate communications with foreign countries.

International terms be a part of the post-graduate courses in the Universities.

(11) The different States of India be approached for making contribution to the finances required for carrying out the work.

(12) The Honourable Pandit D. P. Mishra and Dr. Raghu Vira to continue as the Chairman and Secretary of the Board, respectively (the word Recorder having been changed to Secretary).

RAGHU VIRA.
Recorder.

D. P. MISHRA,
Chairman.

(8)

ANNEXURE IV

REPORT OF SECTION II ON STANDARDISING SPELLING

The Section formed to consider the question of standardising the spelling of words in the Hindi language, met in one of the Committee rooms of the Assembly Building at 1 p.m. on the 5th January 1950.

The following members were present :—

(1) The Honourable Acharya Badri Nath Verma, Minister for Education and Information, Bihar, Patna—*Chairman.*

(2) The Honourable Shri P. K. Deshmukh, Minister for Education, Madhya Pradesh, Nagpur.

(3) Dr. Ishwar Nath Topa, Director, Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad (Deccan).

(4) Dr. Surya Kant, M.A., D.Litt., D.Phil. (Oxon.), Head of Sanskrit and Hindi Department, East Punjab, Jullunder.

(5) Shri Chhabinath Pandey, Publication Officer, Adult Education Board, Bihar, Patna—*Recorder.*

Professor Bishwanath Prasad Misra of the Benaras Hindu University was present on special invitation.

The points noted in the outline working paper were taken seriatim for discussion. The general views of the Section in regard to each of these points are summarised below :—

1. While Sanskrit spelling may generally be adhered to in the case of Sanskrit words occurring in Hindi, this cannot be strictly enforced in all cases. There are numerous words in standard Hindi literature which are not spelt as in Sanskrit. For instance, in the Ramayan of Shri Tulsidas, words with letters like ऋ, ष, ण, श are neither always spelt nor in many cases pronounced as in Sanskrit. There are other variations also. The tendency in old literature and in old writings which are universally recognized as the standard literature of Hindi has been to write words as usually pronounced by the people. This tendency had developed even in Sanskrit evidently under the influence of the Prakrits. If, therefore, any strict rule is now to be made that Sanskrit words are to be spelt as in Sanskrit, many of the old literature of Hindi will have to be re-written with Sanskrit spellings which will be absurd thing to do. Exceptions will, therefore, have to be made. What those exceptions should be, is a matter for investigation and further consideration. In this connection particular attention will have to be given to the question of—

(*a*) retaining 'ऋ' at all as a distinct vowel,

(*b*) the pronunciation and use of ष,

(*c*) the use of the पंचमवर्ण, ङ, ञ, ण, न, म in संयुक्त letters and their substitution by an अनुस्वार,

(*d*) the use of न and ण,

(*e*) of ब and व,

(*f*) of श and स and

(*g*) of हलन्त, etc.

2. As regards the spelling of words other than Sanskrit words the Section felt that no rule could be laid down that it should follow the "correct" pronunciation for the simple reason that it was not possible to define what "correct" pronunciation was or could be. The intonation differed in different provinces and the same letter had in many cases a different pronunciation in different localities. Climatic and other conditions not

ANNEXURE V

REPORT OF SECTION II

[As finally approved in the Plenary Session of the Conference, on the 6th January 1950.]

The Section was to consider the immediate practical steps for standardising the spelling of words in the Hindi language. The Section held its meeting in the committee room of the Assembly Building at 1 p.m. on the 5th January 1950.

The following delegates (members of the Section) were present :—

(1) The Honourable Acharya Badri Nath Verma, Minister for Education and Information, Bihar, Patna—*Chairman*.
(2) The Honourable Shri P. K. Deshmukh, Minister for Education, Madhya Pradesh, Nagpur.
(3) Dr. Iswar Nath Topa, Director, Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad (Deccan).
(4) Dr. Surya Kant, M.A., D.Litt., D.Phil. (Oxon.), Head of Sanskrit and Hindi Department, East Punjab, Jullunder.
(5) Shri Chhabinath Pandey, Publication Officer, Adult Education Board, Bihar, Patna—*Recorder*.

Professor Bishwanath Prasad Mirsa of the Banaras Hindu University was present on special invitation.

The points noted in the outline working paper were taken seriatim for discussion. The general views of the Section in regard to each of these points are summarised below :—

1. While Sanskrit spelling may generally be adhered to in the case of Sanskrit words occurring in Hindi, this cannot be strictly enforced in all cases. There are numerous words in standard Hindi literature which are not spelt as in Sanskrit. For instance, in the Ramayan of Shri Tulsidas words with letters like ऋ, ष, ण, श are neither always spelt nor in many cases pronounced as in Sanskrit. There are other variations also. The tendency in old literature and in old writings which are universally recognized as the standard literature of Hindi has been to write words as usually pronounced by the people. This tendency had developed even in Sanskrit evidently under the influence of the Prakrits. If, therefore, any strict rule is now to be made that Sanskrit words are to be spelt as in Sanskrit, many of the old literature of Hindi will have to be re-written with Sanskrit spellings which will be absurd thing to do. Exceptions will, therefore, have to be made. What those exceptions should be, is a matter for investigation and further consideration. In this connection particular attention will have to be given to the question of—

(*a*) retaining ऋ at all as a distinct vowel,
(*b*) the pronunciation and use of ष,
(*c*) the use of the पंचमवर्ण, ङ, ञ, ण, न, म in संयुक्त letters and their substitution by an अनुस्वार,
(*d*) the use of न and ण,
(*e*) of व and व,
(*f*) of श and स, and
(*g*) of हलन्त, etc.

2. As regards the spelling of words other than Sanskrit words the Section felt that no rule could be laid down that it should follow the "correct" pronunciation for the simple reason that it was not possible to define what "correct" pronunciation was or could be. The intonation differed in different provinces and the same letter had in many cases a different pronunciation in different localities. Climatic and other conditions not

62

unoften affected the vocal chord and that being so, it would not be right for anyone to claim that his pronunciation was the correct one. It would, therefore, be more feasible to arrive at a solution if the emphasis were laid on "standard" pronunciation rather than on "correct" pronunciation. The standard will, however, have to be defined in the case of each word. For instance, the pronunciation obtaining in Uttar Pradesh may be generally taken to be the standard pronunciation. In this connection, the question arises as to how words coming from other languages, particularly Arabic and Persian words, which are widely prevalent in Hindi, should be pronounced and written. While many such words have been so naturalised in Hindi that the letters used in writing them correctly represent the prevalent pronunciation, there are many others in whose case the letters do not really represent such pronunciation. For instance, words like "Zarurat" and "Kagaz" are usually pronounced differently from what the letters used in writing them would indicate. It is for consideration, therefore, whether new sounds, whether by having new alphabets or by introducing diacritical marks not represented by the present Devanagri alphabets should be introduced to spell correctly words coming from other languages which still retain in common parlance their original sound. On this point the Section had the benefit of joint discussion with the members of the Section formed for considering the question of standardising the Devanagri script and the question of introducing new sounds appeared to have a large volume of support. This question assumes added importance from the fact that even in Hindi itself there is nothing to discriminate short sounds from long ones in the case of vowels like ऐ, औ, etc. Besides, if the vocabulary of Hindi is to be enriched, as is the prevailing idea, by the introduction of useful and expressive words drawn from other Indian languages, the need for more letters to correctly represent the sounds and pronunciations of those words may become a real necessity.

3. The Section agreed that as far as practicable pronunciation should be standardised and the standard pronunciation should be indicated in the Dictionaries to be prepared and published although in actual practice it is more than certain that people in different parts would continue to pronounce words in their own way.

4. The Section agreed that there was need of introducing one uniform standard form for writing all words which are now written in more than one way. For this purpose, it was necessary that as far as possible an exhaustive collection of all such words should be made as are written in more than one way. The question of stanardising the form should then be taken up and a standard form indicated in each case.

5. The Section wholly approved of the idea of joining the post-positions like "ka", "se", "ne", etc., on to both nouns and pronouns.

6. The Section approved the idea of using the western marks of punctuation. Some of the members favoured the use of even the colon, of course, with proper discrimination. They thought that there was no chance of this being confused with विसर्ग. There was also a large volume of opinion in favour of completely eliminating the Danda—both single and double—and introducing in their place the full point as used in English. It was felt, however, that the matter needed further consideration.

7. The general opinion of the Section was that all the existing members should continue to be on the Committee and a few experts be co-opted. The following names were suggested for co-option :—

(1) Dr. Dhirendra Varma, Allahabad University, Allahabad.
(2) Professor Bishwanath Prasad Misra, Banaras Hindu Unibersity, Banaras.

(3) Professor Nanddulare Bajpai, Sagar University, Sagar.

(4) Dr. A. Sharma, Head of the Department of Sanskrit, Osmania University, Hyderabad (Deccan).

(5) Shri P. Subba Rao, 40, George Town, Secunderabad.

(6) Shri Satyanarayan, General Secretary, Dakshina Bharat Hindi Prachar Sabha, Thyagraj Nagar, Madras, 17.

It was felt that the Hindi Sahitya Sammelan, Allahabad, and the Nagri Pracharini Sabha, Banaras, should be invited to send a representative each to work on this Committee.

The President was authorised to nominate other experts, if considered necessary.

Shri A. R. Deshpande, Deputy Director of Public Instruction (Social Education), Nagpur, was to act as Convener.

8. The estimate of finances was considered to be fairly accurate.

Recommendation

The Section recommends that the work will be facilitated if points discussed above were communicated to the members who should be requested to prepare necessary materials for discussion and send the same with their own views to the Convener for circulation among other members. The Committee may then meet at Nagpur and take final decisions.

CHHABINATH PANDEY,
Recorder.

BADRI NATH VERMA,
Chairman.

ANNEXURE VI

REPORT OF SECTION III

Meeting of Section III was held in the Committee room of the Assembly House on the 5th January 1950 at 1 p.m.

2. The term of reference for the section was to take immediate practical steps for standardising Hindi grammar. The following gentlemen were present :—

(1) The Honourable Shri Kaluramji Virulkar, Minister for Education, Madhya Bharat, Gwalior—*Chairman.*

(2) Shri M. M. Choudhary, Parliamentary Secretary to Honourable Minister for Education, Government of Assam, Shillong.

(3) Shri A. P. Pathak, Sanchalak, Rashtra Bhasha Prachar Sabha, Cuttack.

(4) Shri K. Ganapathy Sharma, Professor, Government Arts College, Madras.

(5) Shri S. Sahaya, Professor of Hindi, Rajendra College, Chapra.

(6) Dr. V. S. Jha, Secretary to Government, Madhya Pradesh, Education Department, Nagpur.

3. The following decisions were reached by the Section :—

(i) The Section recommends that a general committee be appointed to consider—

(*a*) the work in development of grammar and grammatical reform which is being done by the various institutions and persons in the country;

(*b*) the prevailing controversial grammatical issues;

(*c*) the variety in the grammatical usages and forms; and

(*d*) such other material as is necessary to preparing a standard grammar for Hindi, and to prepare a standard grammar for the language.

(ii) While preparing the standard grammar the committee should keep in view the difficulties experienced by non-Hindi people in learning Hindi and the peculiarities of the grammar of other Indian languages.

4. (i) The Section further recommends that the general committee to implement the above recommendations should consist of the following :—

(1) The Honourable Shri Kaluramji Virulkar, Minister for Education, Madhya Bharat, Gwalior—*Chairman.*

(2) Shri K. Ganapathy Sharma, Professor, Government Arts College, Madras—*Secretary.*

(3) Pandit Ambikaprasadji Bajpai, Banaras.

(4) Shri A. P. Pathak, Sanchalak, Rashtra Bhasha Prachar Sabha, Cuttack.

(5) Professor Nalin Vilochan Sharma, Patna College, Patna.

(6) Pandit Rainikant Chakravarti, Sanchalak, Hindi Prachar Samiti, Gouhati.

(7) Dr. V. S. Jha, Secretary to Government, Madhya Pradesh Education Department, Nagpur—*Convener.*

(ii) This committee may either incorporate experts in grammar or appoint a committee of experts to help it in carrying out its work. The committee may also be authorised to call experts for giving evidence or for such consultations as the committee may desire in connection with the work entrusted to it.

(iii) The committee should complete its work, and submit its report to the Conference by 1st February 1951.

5. The Section realises that work of this nature cannot be ever regarded as complete, and that a living language will always be confronted with new problems and new issues. The Section, therefore, recommends that the work of this nature should form a part of the activities of the permanent Hindi Academy the establishment of which this Section recommends.

6. In view of the facilities of co-ordination available at Nagpur, the Section recommends that the work should be carried at Nagpur.

7. The Section has considered the financial aspects of the work. It is not possible to indicate at this stage anything more than a rough approximation which works out to a minimum of Rs. 50,000 and recommends that this sum may be provided for the purpose.

V. S. JHA,
Recorder.

KALURAM VIRULKAR,
Chairman.

ANNEXURE VII

REPORT OF SECTION III

[As finally approved in the Plenary Session of the Conference on the 6th January 1950.]

Meeting of Section III was held in the Committee room of the Assembly House on the 5th January 1950 at 1 p.m.

2. The term of reference for the Section was to take immediate practical steps for standardising Hindi grammar. The following delegates (members of the Section) were present :—

(1) The Honourable Shri Kaluramji Virulkar, Minister for Education, Madhya Bharat, Gwalior—*Chairman.*

(2) Shri M. M. Choudhary, Parliamentary Secretary to Honourable Minister for Education, Government of Assam, Shillong.

(3) Shri A. P. Pathak, Sanchalak, Rashtra Bhasha Prachar Sabha, Cuttack.

(4) Shri K. Ganapathy Sharma, Professor, Gobernment Arts College, Madras.

(5) Shri S. Sahaya, Professor of Hindi, Rajendra College, Chapra, Sahitya Sammelan Bhuwan, Kadam Kuan, Patna.

(6) Dr. V. S. Jha, Secretary to Government, Madhya Pradesh, Education Department, Nagpur.

3. The following decisions were reached by the Section :—

(i) The Section recommends that a general committee be appointed to consider—

(*a*) the work in development of grammar and grammatical reform which is being done by the various institutions and persons in the country;
(*b*) the prevailing controversial grammatical issues;
(*c*) the variety in the grammatical usages and forms; and
(*d*) such other material as is necessary to preparing a standard grammar for Hindi, and to prepare a standard grammar for the language.

(ii) While preparing the standard grammar the committee should keep in view the difficulties experienced by non-Hindi people in learning Hindi and the peculiarities of the grammar of other Indian languages.

4. (i) The Section further recommends that the general committee to implement the above recommendations should consist of the following :—

(1) The Honourable Shri Kaluramji Virulkar, Minister for Education Madhya Bharat, Gwalior—*Chairman.*

(2) Shri K. Ganapathy Sharma, Professor, Government Arts College, Madras—*Secretary.*

(3) Pandit Ambikaprasadji Bajpai, Banaras.

(4) Shri A. P. Pathak, Sanchalak, Rashtra Bhasha Prachar Sabha, Cuttack.

(5) Professor Nalin Vilochan Sharma, Patna College, Patna.

(6) Pandit Rajnikant Chakravarti, Sanchalak, Hindi Prachar Samiti, Gouhati.

(7) Dr. Dhirendra Varma, Allahabad University, Allahabad.

(8) Dr. V. S. Jha, Secretary to Government, Madhya Pradesh, Education Department, Nagpur—*Convener.*

(ii) This committee may either incorporate experts in grammar or appoint a committee of experts to help it in carrying out its work. The committee may also be authorised to call experts for giving evidence or for such consultations as the committee may desire in connection with the work entrusted to it.

(iii) The committee should complete its work, and submit its report to the Conference, as far as possible, within six months.

5. In view of the facilities of co-ordination available at Nagpur, the Section recommends that the work should be carried at Nagpur.

6. The Section has considered the financial aspects of the work. It is not possible to indicate at this stage anything more than a rough approximation which works out to a minimum of Rs. 50,000 and recommends that this sum may be provided for the purpose.

V. S. JHA,
Recorder.

KALURAM VIRULKAR,
Chairman.

ANNEXURE VIII

REPORT OF SECTION IV

To consider the term of reference, *viz.*, "To take immediate practical steps for standardising Devanagari script", a meeting of the members of the Section was held from 1 p.m. to 3 p.m.

PRESENT :

(1) The Honourable Sardar Narottam Singh, Minister for Education, East Punjab, Simla 2—*Chairman.*

(2) Shri P. V. R. Rao, I.C.S., Education Secretary, Government of Bombay.

(3) Shri Bhagwati Sharan Singh, Officer on Special Duty, Ministry of Education, U. P., Lucknow.

(4) Dr. D. M. Sen, Secretary to Government, Bengal, Education Department, Calcutta.

(5) Shri Sant Inder Singh Chakravarti, Dialectician, Punjabi Department, Pepsu, Patiala.

(6) Shri M. Satyanarayan, Member, Constituent Assembly and General Secretary, Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha, Madras.

(7) Shri Kampta Prasad Sagreiya, I.F.S., B.A. (Oxon), B.Sc., Nagpur.

It was resolved as follows :—

The general principle in standardising the Devanagari script should be to retain the existing symbols and conventions as far as possible and yet adapt it for use on modern printing and typing machines, either as such or with such slight alterations in the mechanism as are inexpensive and feasible.

The Section understands from the members that on the basis of these principles work has already been done by two representative committees, one appointed by the Central Government (President of the Constituent Assembly) under the Chairmanship of Shri Kaka Saheb Kalelkar, and another by the U. P. Government under the Chairmanship of Acharya Narendra Deo, Vice-Chancellor of the Lucknow University.

This Section, therefore, desires that the recommendations of these two committees should be circulated to the Central Government and the various Provincial Governments with a view to ascertaining their reactions.

The Section understands that work has already been started in Bombay to find out if a suitable script can be evolved, common to Gujarathi and Marathi which could also be used for writing Devanagari. The recommendations of this committee should also be ascertained and circulated to the Provincial Governments.

If the Provincial Governments as well as the Central Government agree with the recommendations made by these committees then it should be possible to implement these recommendations on an all-India basis without any further loss of time.

If there are any differences of opinion, the Executive Committee of the Conference may set up a committee of experts to resolve the differences.

P. S.—There was also a joint session with the Spelling Committee.

K. P. SAGREIYA,
Recorder.

NAROTTAM SINGH,
Chairman.

66

ANNEXURE IX

REPORT OF SECTION IV

[As finally approved after amendments in the Plenary Session of the Conference, on the 6th January 1950.]

The Section was to consider the term of reference, *viz.*, "To take immediate practical steps for standardising Devanagari script".

A meeting of the members of the Section was held between 1 p.m. and 3 p.m. on Thursday, the 5th January 1950, in the Committee room of the Assembly Building. There was also a joint session with Section II which was to deal with spelling of Hindi.

The following delegates (members of Section IV) were present :—

(1) The Honourable Sardar Narottam Singh, Minister for Education, East Punjab, Simla 2—*Chairman.*
(2) Shri P. V. R. Rao, I.C.S., Education Secretary, Government of Bombay, Bombay.
(3) Shri Bhagwati Sharan Singh, Officer on Special Duty, Ministry of Education, U. P., Lucknow.
(4) Dr. D. M. Sen, Secretary to Government, Bengal, Education Department, Calcutta.
(5) Shri Sant Inder Singh Chakravarti, Dialectician, Punjabi Department, Pepsu, Patiala.
(6) Shri M. Satyanarayan, Member, Constituent Assembly, and General Secretary, Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha, Madras.
(7) Shri Kampta Prasad Sagreiya, I.F.S., B.A. (Oxon), B.Sc., Nagpur.

It was resolved as follows :—

1. The general principle in standardising the Devanagari script should be to retain the existing symbols and conventions as far as possible and yet adapt it for use on modern printing and typing machines, either as such or with such slight alterations in the mechanism as are inexpensive and feasible.

2. The Section understands from the members that on the basis of these principles work has already been done by two representative committees, one appointed by the Central Government (President of the Constituent Assembly) under the Chairmanship of Shri Kaka Saheb Kalelkar, and another by the U. P. Government under the Chairmanship of Acharya Narendra Deo, Vice-Chancellor of the Lucknow University.

3. The Section understands that work has already been started in Bombay to find out, if a suitable script can be evolved common to Gujarathi and Marathi which could also be used for writing Hindi.

4. The reports of the above committees and also of work done in other provinces, if any, should be obtained and circularized to the Central and the Provincial Governments and their reactions obtained.

5. The Section should continue as a committee and examine these reactions with the help of experts and then submit its report for the implementation of its recommendations to the Executive Committee of the Conference before the end of June 1950.

6. The Committee will have power to co-opt expert members not exceeding five.

K. P. SAGREIYA,
Recorder.

NAROTTAM SINGH,
Chairman.

GPN—11—SILD—9-5-50—250.

E&P.H.(B.I).

Standardisation of Hindi — Conference to be held at Nagpur.

—

H.I-2cf D.O from Pandit R.S. Shukla, Premier C.P. & Berar dated 27-10-49.

—

The Premier of C.P. and Berar has stated in his D.O d/ 27-10-49. at pp 1-2 cf that ~~he has~~ it is proposed to convene a conference at Nagpur some time in December 1949 for the Standardisation of Hindi (vocabulary, Spelling and grammar) so as to evolve a standardised form of Hindi which can be adopted by all the Provinces as the national language.

p4cf H.M. (E&L) has already replied to the Premier, C.P. Berar that he will try to be present at the conference.

p3cf 2. With reference to the minutes of H.M.(E&L) at p 3 cf, ~~the~~ it is submitted that the D.P.I may be requested to suggest, in consultation with the Secretary, Dakshina Bharat Hindi Pracharak Sabha, any points that may be discussed in the conference. Subject to orders a draft D.O. to the D.P.I. is submitted for approval. It may be circulated to H.M. (E&L) prior to issue.

Sd 7/11/49. 9-11-49 S

10/11 9.11.49.

H.M (E&L)

10/11

24/10/11 11/11

M5-6cf [Issued as D.O.No. 85984 B1/49-1 Edn d/10-11-49]

—

p 7cf C.No. 91577 from the D.P.I. D.O.No. 3279 E1/49 d/22-11-49.

M 8-9cf The D.P.I. has forwarded the opinion of the

C.No 85984 B1/49

General Secretary, Dakshina Bharath Hindustani Prachar Sabha. The General Secretary has not offered any suggestion or point which may be discussed in the ~~cf~~ conference proposed to be held in Nagpur during December 1949. He has remarked that the conference is mainly exploratory in nature and that it will be very useful if four representatives who are proficient in Hindi as well as in one of the regional languages are deputed to attend the conference.

2. The file may be circulated to H.M.(E&L) for perusal ~~of the~~ copy of the letter of the Secretary, D.B.H.P. Sabha and for orders on the suggestion that four representatives, who are proficient in Hin may be deputed to attend the conference - ~~one four for each~~ one representative for each ~~regional language~~ linguistic region of this province. The Premier of Central Provinces has invited one of the Ministers to attend the proposed conference, with advisers. The D.P.I may, perhaps, be asked to suggest the names of four persons (one for each of the linguistic regions) who may be deputed to attend the conference along with H.M.(E&L)

Sd
23/11/49.
USR
23-11-49

M 8-9 cf
p 9 cf
M 8-9 cf
p 2 cf

24-11-49

S
H.M.(E&L)

The Conference is not likely to consider the questions precisely with reference to the different languages. In the circumstances, the representatives of the linguistic regions do not appear very necessary. I would suggest that H.M. and the General Secretary, Hindustani Prachar Sabha, may attend the Conference.

25 NOV 1949

H.M.(E.& L.) I agree 24/11

24/11

35
24/11

ASHM
CSR 49 (68)

Please see the orders in circulation at page 2 ante.

Y on p2cf | The formal invitation referred to on p2 cf of the has not yet been received. The dates on which the conference is proposed to be held has also not yet been intimated. Formal orders permitting the deputation of the General Secretary, Dakshina Bharat Hindustani Prachar Sabha, Madras to attend the conference along with H.M.(E&L) may be issued on receipt of the formal invitation from the Premier of C.P. and Berar.

Y on p2cf

2. Meanwhile the file may be sent Fin U.O. for specifying the rates of T.A. payable to the General Secretary for his visit to Nagpur. Attention is in this connection solicited to page 2 nf of fy.D. 2697 Edn d/ 17-12-47 where in it has been stated that Mr. Kuruvila Jacob, Hd. master, Madras christian college, may be treated as a grade V officer for purposes of T.A and daily allowance. Finance may advise whether on the same analogy the Genl. Secy D.B.H.P. Sabha may also be classified as a grade V officer for purposes of T.A. As regards daily allowance, it is submitted that the Govt. of C.P. and Berar will be making arrangements for the boarding and lodging of all the delegates. In view of this, it does not seem necessary to allow the General Secretary any daily allowance.

(R)

A

X on p2cf

Sd
25/11/49.
USR
25-11-49

25-11-49

Finance (CSR)

92466
28-11-49
25/11/49

E&P.H.U.O.No.
B5984 B1/49-2 Edn.
25-11-49

ASSISTANT SECRETARY TO GOVERNMENT
79909
25 NOV 1949
FINANCE DEPARTMENT

The proposal of Dy HM at A may be accepted.

CSR
25/11/49

E&P H(B)

Fin No 79909 dt 25-11-49

Finance Deptt. have agreed to the proposal to allow the Genl. Secretary, D.B.H.P. Sabha, travelling allowance

4. C

at rates admissible to grade V officers, for his proposed journey to Nagpur and back ~~in c~~ to attend the Hindi Standardisation Conference to be held at Nagpur. The date of the Conference has not yet been intimated by the Govt. of C.P and Berar. As the D.O. Secretary, D.B.H.P. Sabha should keep himself ~~ready~~ for the journey, he may be informed that H.M.(E&L) proposes to take him to the conference and that he will be informed of the exact ~~date~~ itenarary on receipt of the formal invitation from the Premier of C.P and Berar.

2. A draft memo is submitted below for approval.

Sd 23/11/49. ksm 23/11/49

28/11/49 S 29/11

[Issued as Memo No 85984 B/49-3 Edn dt/29-11-49] p10cf

C.No. 98239 D.O. from the Premier of C.P and Berar dt/1-12-49. p12cf

—

Please see the d.o. letter from the Premier of C.P and Berar at p12cf regarding the proposed conference for the standardisation of Hindi. It is stated that the Conference will be held at 2 P.M. on the 4th of January 1950 and the two days following at Nagpur. It has also been stated that the conference will be inaugurated by the President of the Constituent Assembly. p12cf

2. H.M.(E&L) has minuted that it will not be possible for him to attend the conference. He has also suggested that the D.P.I. may be requested to depute a proper person. It may be stated that it ~~has~~ already been ~~decided~~ in circulation that the General Secretary, Dakshina Bharath Hindustani Prachar Sabha may attend the conference along with H.M. The Secretary D.B.H.P Sabha ~~has~~ accordingly been instructed to keep himself in readiness ~~for the trip~~ to proceed to Nagpur. In view of this it is for consideration whether the D.P.I. should now be asked to depute any p11cf p2 ante p10cf

vide minutes on p11cf

~~other~~ other person ~~in addition to the D.B.H.P. Sabha~~ in lieu of the General Secy D.B.H.P Sabha. It is also not clear whether any reply has been given with reference to 'X' on p12cf.

No. Inform that the Secretary will work representative

2. The file may be circulated to H.M.(E&L) for clarification.

Sd 15.12.49. ksm 15.12.49 S 15-12-49 H.M.(E&L)

The General Secretary should be enough. Reply may be sent accordingly

H.M.(E&L) 16/12

SECRETARY, EDN. AND P.H. DEPT. 17 DEC 1949 GOVERNMENT OF MADRAS

ksm 17/12

A draft letter is submitted below for approval.

Sd 17.12.49. ksm 17.12.49 17/12

[Issued as letter No. 85984 B/49-4 Edn. dated 17-12-49] p15cf

C.No. 99984 From the DPI and Secretary of the conference for Standardisation of Hindi. Proceedings No. 6/L.C dt/19-12-49. p16cf

—

The Secretary of the conference for Standardisation of Hindi language, Nagpur, has forwarded a copy of the general plan and agenda of the conference. He has also sent a form which has to be filled by the delegate who is attending the Conference. As it is not known whether a copy of the general plan and agenda and the form has been sent to the General Secretary, D.B.H.P. Sabha, it is submitted that the agenda and the form may be sent to him. He may be requested to fill in the form and send it to the Secretary of the Conference direct. He may also be requested to state whether he will be travelling by train or by air so as to facilitate the issue of orders. Mr 17-19cf Mr 20-21cf Mr 17-21cf p19cf

Train journey will do. 22/11/49

22/11/49 S 22/11

Sd 22/12/49. ksm 22/12/49 22/12

(Issued as Memo No 85984 B1-49-5 dt 22/12/49 pages 22-23

H-24-25 cf

Telegram from the Premier Central Provinces and Berar, dated 23-12-49

Please see the telegram from the Premier Central Provinces and Berar on pp 24-25 C.F. It is suggested therein that this Govt may send an official as representative of this Govt to the proposed conference and that the General Secretary D.B.H.P. Sabha may come as adviser to this Govt's representative. Attention is solicited to the minutes of H.M. (Edn and Law) on page 5 ante. For orders whether the D.P.I. may be asked to attend the conference of depute a proper official as representative of this Government, ~~preferably a Hindi Lecturer in a Govt College~~ If so, the draft D.O. to the D.P.I. is submitted below for approval. The file may be circulated to H.M. (Edn) for orders before the D.O. is issued. The conference for the standardisation of Hindi will commence on the fourth January 1950 and will last for three days.

H.M.'s orders may be taken. 25-12-49

p17 cf

24.12.49 — 25-12-49 — A.D.C. Secy.

HM(Edn)

Considering the subjects to be discussed — vide p17 cf — I submit with great respect that the decision of H.M. (Edn) to send the Genl Secy of the D.B.H.P. Sabha was correct. The Hon. Premier of the C.P. now suggests that as other Provinces are sending officials, Madras may also send one.

I venture to suggest that the position of Madras is not similar to that of other Provinces. As the other Provinces have a language with a script and Grammar either in Hindi (Devanagari) they are something akin to it. The officials know Hindi or a language akin to it. This is not the case in Madras and as a matter of fact Madras may safely leave the problems of preparation of a Hindi vocabulary and the Hindi script, Grammar and spelling

7 51 (50)

Nagpur and an official (e.g. the D.P.I.) who does not know Hindi will be a mere passenger. Neither of them can speak with any full knowledge or authority on the subject.

2. The ~~D.P.I.~~ H.D.P.I. to whom I have read his note entirely agrees with me. I asked him to suggest the name of an official in case H.M. is inclined to send one. He suggests the Dy. D.P.I. Sankaranarisimha Naidu, who knows a smattering of Hindi.

3. In the circumstances I draw below a draft D.O. from H.M. to P.S. Shukla, in accordance with para 1 of my note. If H.M. agrees, it may issue from this office to save delay.

4. However if H.M. wishes to send an official, the alternative draft telegram will be issued.

5. For orders. The file will be marked to H.M. for personal appreciation of one of the drafts.

Th 23/12/49

H.M. (Education & Law) I had, I think originally suggested that the Hindi Lecturer in the Presidency College may be sent as our representative. Nobody else will be able to follow the proceedings & even if the D.P.I. can arrange the Hindi Lecturer in the Presidency College or some other, one from in any Govt College in Madras may be deputed.

KM 24/12

p11 cf

Draft memo to D.P.I. is submitted for approval.

Hon 25/12

(R) 8

Sri M. Satyanarayana enquired over the phone about the rates of T.A. to be allowed to him for attending the proposed conference at Nagpur next week for the standardisation of Hindi. He said that he is a member of the Constituent Assembly of India and also a member of the Provincial Advisory Board of Education. As a member of the Provincial Advisory Board of Education he is eligible for 1½ first class railway fare, a daily allowance of Rs 10/- and mileage at the rate of six annas. It would appear that these rates should be allowed to him for his attendance at Nagpur. Finance may see.

Sr addressed / Rec'd
Go. 221 Edn (X)
29.1.49
(Y) 2
Urdu 90853 Fin
M 13/8/49

'A' on p3 ante requires modification.
28-12-49

Finance (C&R)

(Previous Fin. note on p3 above)

Dated
28/12/49

E&P.H.U.O. No.
85984 B1/49-7 Edn
28-12-49.

In the circumstances explained in the 2nd note above, the modified proposal at M above may be agreed to in Finance subject however, to the remark that it may be made clear in the orders to be issued that no daily allowance will be admissible to Sri M. Satyanarayana for his stay at Nagpur as the C.P. & Berar have undertaken to make necessary arrangements for the boarding and lodging of these delegates free of cost.
—Cf X on p 2 Cf.

MG
29/12/49

88659
28 DEC 1949
FINANCE DEPARTMENT

Sd/ E&PH

Yours
E & P. H.

Edn & PH Fin No 88654 C&R
B.1 Section
Con. 101747. From the DPI. Roc. No 3279 E.1/49, 27-12-49

The DPI has reported that he is deputing (Rs 150-250 Scale)
Sri. K. Ganapathi Sarma Assistant Lecturer, Govt Arts College, Mount Rd, Madras, to attend the conference to be held at Nagpur from the 4th to 6th January 1950. In the post copy of telegram on page 30 cf. H.M (Edn) has minuted that he has asked the Hindi lecturer of Presidency College to go as the Govt' representative.

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
101825
29 DEC 1949
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

p29 cf
29.12.49

9

52 C&R

In his minutes on page 7 ante. he ordered that the DPI should be asked to arrange to depute the Hindi Lecturer in the Presidency College or if one is not there, one from any other Govt College in Madras. Presumably Sri K. Ganapathi Sarma has been selected by the DPI as he is alone available now during these holidays for the College.

2. It is presumed that Sri Sri M. Satyanarayana M.C.A, General Secretary, HSHS Sabha should also be sent as Advisor to this Govt' representative instead of as Govt' representative as originally proposed on p5 ante.

Subject to orders, a draft order is submitted. The file may be circulated to HM (Edn & Laws) for approval of the draft order In view of urgency, Fin may see the draft after issue.

HSK
29.12.49

Yours
29-12-49

S

p30 cf

p31-32 cf

[Issued as G.O.Ms. No. 3996 Edn. dated 30-12-49]

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
102282
30 DEC 1949
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

30/12/49

E&P.H.U.O.No.
85984 B1/49-10 Edn
30/12/49.

ADDITIONAL DEPUTY SECRETARY
89134
30 DEC 1949
FINANCE DEPARTMENT

Fin No 89134 C&R
30-12-49

The file may now be sent to Finance U.O. for perusal of the draft order at page 33 cf.

30/12/49.
HSK
30/12/49

Yours
30/12/49

Fin. (C&R)

(Finance last noted on p8 ante)
The case may be returned to E&PH after perusal of notes on pp 33 & 8-9 above and G.O. 3996 Edn dated 30.12.49 (already issued)

MG
30/12/49

Yours
E & P. H

10

C.No. 85989 B1/49

(72)

EI PN (B1)

Please see the Finance Deptt's note on page 9 ante.
The file may be circulated to HM (Const Laws) & HPr
for perusal of the order issued today — page 9.



